



INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA
Direcția Coordonare Traduceri

ACCESAREA ONLINE A LEGISLAȚIEI UNIUNII EUROPENE

Material realizat de Florina-Diana Popa,
Direcția Coordonare Traduceri
Institutul European din România

Martie 2010

Cuprins

<u>I. Acquis-ul comunitar</u>	3
Clasificarea actelor din legislația secundară	3
<u>II. Numărul Celex</u>	4
<u>III. EUR-lex (http://eur-lex.europa.eu)</u>	7
1. Acces direct la Jurnalul Oficial al Uniunii Europene	8
2. Căutarea unui document	8
3. Rezultatele căutării	22
<u>IV. BAZELE DE DATE LEGISLATIVE TAIEX</u>	25
CCVISTA DATABASE	25
JURISVISTA DATABASE	25
<u>1. CCVISTA DATABASE</u>	26
1. Descărcarea actelor (Download)	26
2. Accesarea listelor de priorități (View Full Priority List)	28
3. Primirea listei complete a documentelor (Receive Full Document List)	29
4. Compararea între versiuni ale listelor de priorități (Priority List Version Comparison)	
.....	30
5. Originale	31
<u>2. JURISVISTA DATABASE</u>	34
<u>V. CURIA</u>	35
Baza de date referitoare la jurisprudență	36
Căutare în baza de date de jurisprudență	37
Căutare după numărul cauzei	37
Formularul de căutare	38
<u>VI. BAZA DE DATE A INSTITUTULUI EUROPEAN DIN ROMÂNIA</u>	41
Jurisprudența CJUE	42
Jurisprudența CEDO	44
Reglementări juridice traduse în limba engleză și/sau franceză	45

I. Acquis-ul comunitar

Termenul este preluat din limba franceză: *acquis communautaire*. Cuvântul *acquis* este participiul trecut cu valoare de substantiv al verbului francez *acquérir* (a dobândi) și se pronunță ca în limba franceză [a'ki]. În limba engleză se folosește varianta franceză originală sau, uneori, *Community acquis*.

Acquis-ul comunitar reprezintă ansamblul de drepturi și obligații comune ce se aplică tuturor statelor membre.

Acesta include:

- conținutul, principiile și obiectivele politice ale **tratatelor de instituire** a Comunităților Europene, precum și ale tuturor acordurilor care le-au modificat în timp, inclusiv tratatele privind aderarea noilor membri;
- actele cu putere obligatorie adoptate pentru punerea în aplicare a tratatelor (**directive, regulamente, decizii**);
- **recomandările și avizele** adoptate de instituțiile Uniunii Europene;
- celelalte acte adoptate de instituțiile Uniunii Europene (declarații, rezoluții, decizii-cadru etc.);
- acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile și alte acte adoptate cu privire la Politica externă și de securitate comună;
- acțiunile comune, pozițiile comune, convențiile semnate, rezoluțiile, declarațiile și alte acte adoptate cu privire la justiție și afaceri interne;
- **acordurile internaționale** încheiate de Uniunea Europeană și cele încheiate de statele membre ale UE cu privire la activitatea acestora din urmă;
- **jurisprudența** Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Acquis-ul comunitar este într-o continuă dezvoltare și transformare, deoarece unele acte legislative au fost abrogate, iar altele sunt adoptate.

Clasificarea actelor din legislația secundară conform Repertoriului legislației comunitare

Legislația în vigoare este clasificată conform Repertoriului legislației comunitare. Repertoriul este o structură analitică care cuprinde 20 de capitole subdivizate în secțiuni în funcție de necesități, fiecare acoperind un domeniu specific al activității Uniunii Europene. Acestea sunt (număr de acte conform *Eur-Lex la 1.1.2010*):

01 Probleme generale, financiare și instituționale (număr de acte: 1161)

02 Uniune vamală și libera circulație a mărfurilor (număr de acte: 838)

03 Agricultură (număr de acte: 3045)

04 Pescuit (număr de acte: 833)

- 05 Libera circulație a lucrătorilor și politica socială (număr de acte: 452)
- 06 Drept de stabilire și libertatea de a presta servicii (număr de acte: 241)
- 07 Politica în domeniul transporturilor (număr de acte: 629)
- 08 Politica în domeniul concurenței (număr de acte: 1688)
- 09 Fiscalitate (număr de acte: 165)
- 10 Politica economică și monetară și libera circulație a capitalurilor (număr de acte: 408)
- 11 Relații externe (număr de acte: 3188)
- 12 Energie (număr de acte: 366)
- 13 Politica în domeniul industriei și piața internă (număr de acte: 1431)
- 14 Politica regională și coordonarea instrumentelor structurale (număr de acte: 368)
- 15 Mediu, consumatori și protecția sănătății (număr de acte: 1223)
- 16 Știință, informare, educație și cultură (număr de acte: 395)
- 17 Dreptul întreprinderilor (număr de acte: 108)
- 18 Politica externă și de securitate comună (număr de acte: 421)
- 19 Spațiul de libertate, securitate și justiție (număr de acte: 577)
- 20 Europa cetățenilor (număr de acte: 18)

Repertoriul cuprinde acorduri, directive, regulamente și decizii. Repertoriul oferă de asemenea acces la texte consolidate care nu au valoare legislativă, dar care cuprind un instrument de bază al legislației Uniunii Europene împreună cu modificările și corecturile sale succesive într-un singur text.

II. Numărul Celex

Utilitatea

Numărul CELEX se menționează înaintea titlului actului. Cea mai rapidă și eficientă modalitate de căutare/ identificare a unui act din *acquis-ul comunitar*. Permite căutarea actelor în bazele de date *EUR-Lex*, *CCVista*, *JurisVista* sau în baza de date disponibilă pe site-ul Institutului European din România.

Ce este?

Numărul de referință CELEX (*Communitatis Europaeae Lex*) este identificatorul unic al unui act din *acquis-ul comunitar* și reprezintă o combinație de cifre și litere în care poziția fiecărui element are un înțeles specific.

Structura numărului Celex

Numărul CELEX este format după următoarea formulă:

Codul sectorului + An + Tipul actului + Numărul actului

a) **Codul sectorului** din care face parte actul respectiv, reprezentat **printr-o cifră**;

Convențional, prima cifră a numărului de referință CELEX indică:

1 **Tratatele de instituire** a Comunităților Europene și tratatele care le modifică sau le completează;

2 Legislația care decurge din relațiile externe ale Uniunii Europene sau ale statelor membre (când relațiile externe ale acestora au legătură cele ale UE);

3 **Legislația secundară**;

4 Legislația complementară (decizii ale reprezentanților statelor membre întruniți în Consiliu, convenții internaționale încheiate între statele membre în conformitate cu dispozițiile tratatelor etc.);

5 Avizele, rezoluțiile, pozițiile comune, proiectele legislative ale instituțiilor Uniunii Europene;

6 **Jurisprudența CJUE**;

7 Dispozițiile naționale de transpunere a directivelor Uniunii Europene;

9 Întrebările adresate Parlamentului European;

0 Actele consolidate (acte neoficiale care reunesc în același text actul de bază împreună cu toate amendamentele și rectificările. Se publică în seria C a Jurnalului Oficial și sunt folosite doar ca instrumente de lucru.)

b) **Anul** format din patru cifre:

- în cazul **legislației primare și secundare**, anul de publicare a actului;
- în cazul **jurisprudenței**, anul în care s-a introdus acțiunea;

c) **Tipul actului**, reprezentat printr-o literă. Convențional, fiecare literă indică un anumit tip de act;

Cele mai utilizate acte sunt cele care se încadrează în legislația primară, secundară și jurisprudență.

În **legislația primară, secundară** și în **jurisprudență** în cadrul numărului CELEX sunt folosite următoarele litere pentru a identifica diferite tipuri de acte

Legislația primară

A Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice (1957)

B Tratat de aderare (Danemarca, Irlanda, Norvegia și Marea Britanie) (1972)

D Tratatul de la Amsterdam (1997)

E Tratatul de instituire a Comunității Economice Europene (1957). Tratatul de instituire a Comunității Europene, versiunea consolidată (1992 și 1997)
 F Tratatul de fuziune (1965). Tratatul de modificare a anumitor dispoziții bugetare (1970)
 G Tratatul privind Groenlanda (1985)
 H Tratat de aderare (Grecia) (1979)
 I Tratat de aderare (Portugalia, Spania) (1985)
 K Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (1951)
 M Tratatul privind Uniunea Europeană, Tratatul de la Maastricht (1992) și versiunea consolidată (1997)
 N Tratat de aderare (Norvegia, Austria, Finlanda, Suedia) (1994)
 R Tratatul de modificare a anumitor dispoziții financiare. Tratatul de modificare a anumitor dispoziții ale protocolului privind statutul Băncii Europene de Investiții (1975). Act de modificare a protocolului privind statutul Băncii Europene de Investiții (1993)
 U Actul Unic European (1986)

Pentru numerele Celex ale tratatelor a se vedea <http://ccvista.taie.x.be/org-primary.asp>

Legislația secundară

Principalele tipuri de acte sunt:

R – regulamente
L – directive
D – decizii și decizii *sui generis*

Alte tipuri de acte:

S – decizii de interes general adoptate de Comunitatea Europeană a Cărbunelui și Oțelului (CECO)
E – poziții comune, acțiuni comune și strategii comune adoptate în cadrul Politicii Externe de Securitate Comună (PESC)
F – poziții comune și decizii-cadru aparținând sectorului Justiție și Afaceri Interne
M – neobiecțiune la o concentrare notificată
J – neobiecțiune la o societate mixtă notificată
B – buget
K – recomandări CECO
O – orientări ale Băncii Centrale Europene (BCE)
H – recomandări
A – avize
G – rezoluții
C – declarații
Q – regulamente de procedură și acorduri interinstituționale
X – alte acte

Jurisprudența

A – hotărâri ale Tribunalului
J – hotărâri ale Curții de Justiție
O – ordonanțe
V – avize ale CJ

d) Numărul actului din acquis-ul comunitar, care trebuie să cuprindă întotdeauna patru cifre.

În cazul în care numărul actului este alcătuit din mai puțin de patru cifre, acesta este precedat de zerouri pentru a forma un grup de patru cifre.

Excepție fac articolele tratatelor, unde numărul actului trebuie să fie format din 3 cifre.

În continuare, prezentăm două exemple reprezentative de formare a numărului CELEX:

Numărul CELEX al Directivei 2000/31/CE a Parlamentului European și a Consiliului este **32000L0031**, unde

- prima cifră **3** indică numărul codului sectorului documentar CELEX, în cazul de față, sectorul legislației secundare;
- **2000** indică anul de adoptare a actului;
- litera **L** indică tipul actului, în cazul de față, directivă;
- **0031** este indicativul numărului actului, și anume directiva numărul 31.

· Numărul CELEX al hotărârii CJUE în cauza C-6/90 este **61990J0006**, unde

- prima cifră **6** indică numărul codului sectorului documentar CELEX, în cazul de față, sectorul jurisprudenței;
- **1990** indică anul în care s-a introdus acțiunea;
- litera **J** indică tipul actului, în cazul de față, hotărâre a CJUE;
- **0006** este indicativul numărului cauzei.

III. EUR-lex (<http://eur-lex.europa.eu>)

EUR-Lex furnizează acces gratuit către legislația Uniunii Europene și alte documente publice. Site-ul include circa 3 600 000 de documente, acestea datând încă din anul 1951. Baza de date este actualizată zilnic. Eur-Lex conține șase grupuri principale de documente: tratate, acorduri internaționale, legislație, jurisprudență, acte pregătitoare și întrebări parlamentare.

EUR-Lex oferă:

1. acces la edițiile zilnice ale Jurnalului Oficial al Uniunii Europene, versiunea electronică
2. posibilități de căutare simplă, căutare avansată, diverse alte opțiuni de navigare
3. posibilitatea de a afișa și/sau descărca documentele (PDF, HTML, TIFF)
4. date analitice despre fiecare document.

Site-ul este disponibil în cele 23 de limbi oficiale ale Uniunii Europene.

Alegerea limbii de consultare a site-ului.

Alegerea limbii dorite se face în mai multe moduri:

- de pe prima pagină a site-ului,

- din bara situată în partea dreapta sus a paginii de întâmpinare sau a tuturor celorlalte pagini ale site-ului.

1. Acces direct la Jurnalul Oficial al Uniunii Europene

Jurnalul Oficial al Uniunii Europene este principala sursă a conținutului EUR-Lex și se publică dimineața devreme, după fiecare zi lucrătoare. Cuprinde două serii: L (Legislație) și C (Comunicări și informări). E și A sunt Jurnale Oficiale publicate ca anexe la seria C (de exemplu C 307 A, C 309 E). Seria S a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene conține anunțurile de licitație pentru achizițiile publice europene. Versiunea on-line este disponibilă pe site-ul internet TED (Tenders Electronic Daily).

Ultimele numere pot fi accesate de pe pagina de întâmpinare, în colțul din dreapta sus, sub bara de selecție a versiunii lingvistice.

Pentru a consulta edițiile publicate începând cu 1998, accesați link-ul JURNALUL OFICIAL, aflat în partea de sus a meniului din stânga ecranului. Acestea sunt disponibile în format PDF.

Această secțiune permite căutarea după numărul, anul și seria Jurnalului Oficial, oferă acces direct la edițiile recente sau posibilitatea de a accesa edițiile grupate pe ani/ luni.

Tot aici există posibilitatea de căutare după elementele de referință ale publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene a respectivului act.

Pentru a accesa texte publicate înainte de 1998, folosiți CĂUTAREA SIMPLĂ – Căutare după referința publicării în Jurnalul Oficial.

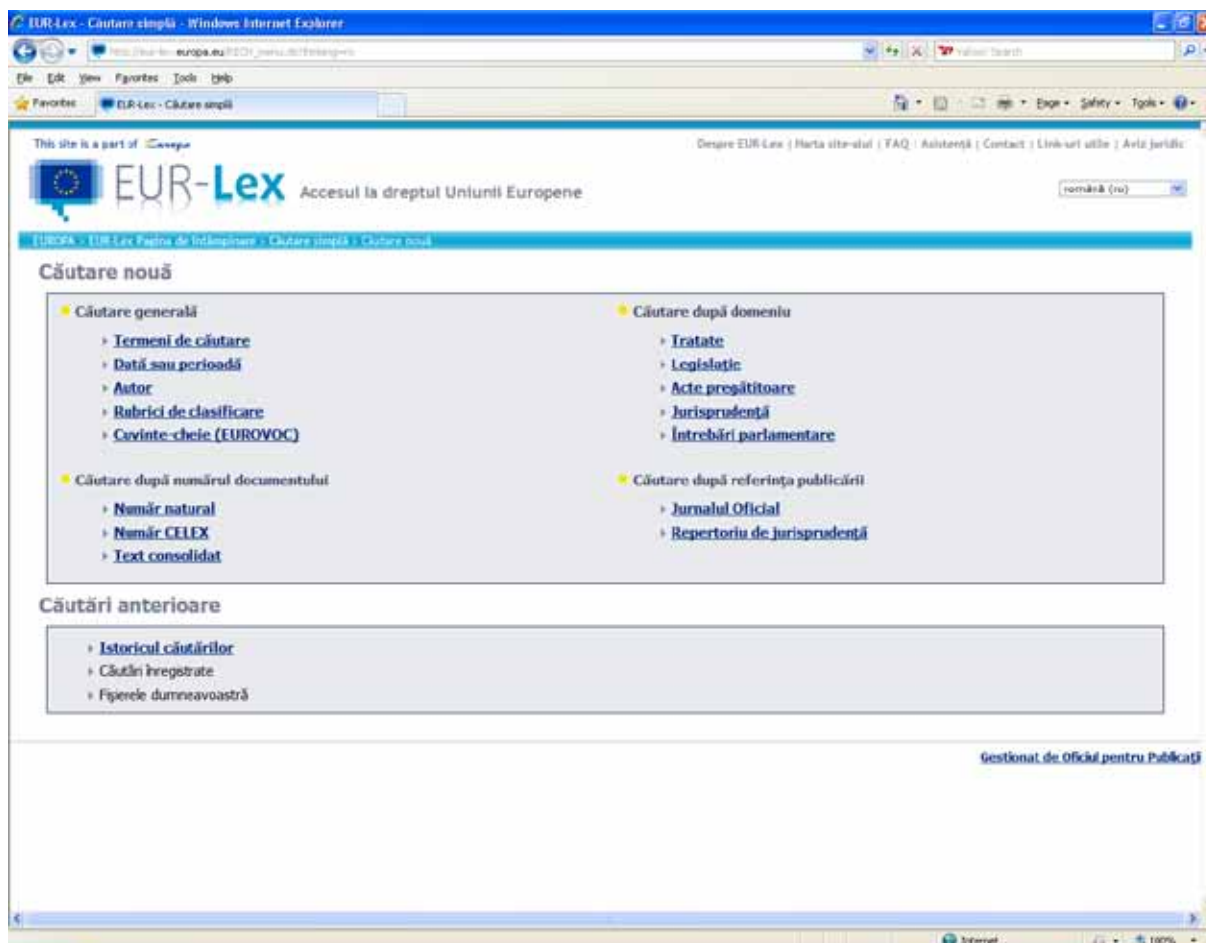
Ediția specială 2007 în limba română și bulgară

De la 1 ianuarie 2007 Jurnalul Oficial al Uniunii Europene se publică și în limba română. Actele legislative adoptate anterior acestei date de instituțiile europene și de Banca Centrală Europeană, în vigoare la data publicării și relevante pentru cele două țări au fost publicate într-o ediție specială a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene, în limbile bulgară și română.

Actele sunt grupate în cele 20 de capitole, conform clasificării Repertoriului legislației Uniunii Europene în vigoare. În fiecare capitol, textele sunt grupate în volume diferite, în ordinea cronologică a publicării lor originale.

2. Căutarea unui document

EUR-Lex pune la dispoziție două opțiuni de căutare: CĂUTARE SIMPLĂ și CĂUTARE AVANSATĂ. În timp ce căutarea avansată vă oferă o gamă largă de criterii de căutare și afișare, căutarea simplă răspunde, în general, nevoilor celor mai mulți utilizatori.



Căutare generală

Tipurile de căutare grupate sub acest titlu permit căutarea în întregul conținut al bazei de date

Căutare după termeni

Permite căutarea unor cuvinte/ expresii fie doar în titlul, fie în titlul și textul actului legislativ. Introduceți un cuvânt sau o expresie în câmpul Căutare.

EUR-Lex - Căutare simplă - Windows Internet Explorer

europa.eu

EUR-Lex - Căutare simplă

This site is a part of Europe

Despre EUR-Lex | Harta site-ului | FAQ | Ajutor | Contact | Link-uri utile | Ați juriți

română (ru)

EUR-Lex - EUR-Lex Pagina de Împănărire - Căutare simplă - Termeni de căutare

Căutare după termeni

Căutare

CU

FĂRĂ

Opțiuni

☒ Titlu (căutare numai în titlul documentelor)

☐ Titlu și text (căutare în textul complet al documentelor)

RO română

Căutare

Sfaturi practice

» Pentru a trunchia un termen sau o dată, utilizați simbolurile ? sau *. ? înlocuiește un caracter, * înlocuiește între 0 și n caractere. Aceste două simboluri pot fi utilizate în interiorul sau la sfârșitul unui șir, dar nicodată la începutul acestuia.
Exemplu: transport* va permite găsirea termenilor transportul, transporta, transportator etc.

» Un termen de căutare poate fi un singur cuvânt sau mai multe cuvinte.

» Utilizați virgula „,” între termeni sau expresii unei căutări pentru a obține documentele care includ cel puțin unul dintre acei termeni sau expresii.
Exemplu: transport, energie permite găsirea tuturor documentelor care conțin fie cuvântul „transport”, fie cuvântul „energie”, fie ambele cuvinte.

» Utilizați CU pentru a limita căutarea la documentele care conțin toți termenii sau toate expresiile specificate.
Exemplu: transport CU energie limitează căutarea la documentele care conțin ambele termeni.

» Utilizați FĂRĂ pentru a exclude din căutare documentele care conțin anumite cuvinte.
Exemplu: transport FĂRĂ energie permite găsirea documentelor care conțin cuvântul „transport” dar care nu conțin cuvântul „energie”.

Informații suplimentare utile cu privire la modalitățile de căutare se regăsesc în partea dreaptă a ecranului pe pagina de căutare după termeni.

Există posibilitatea de a căuta termeni/expresii într-o limbă diferită de cea utilizată ca interfață. Limba în care se dorește efectuarea căutării se alege din meniul derulant situat deasupra butonului de Căutare.

Căutare după dată sau perioadă

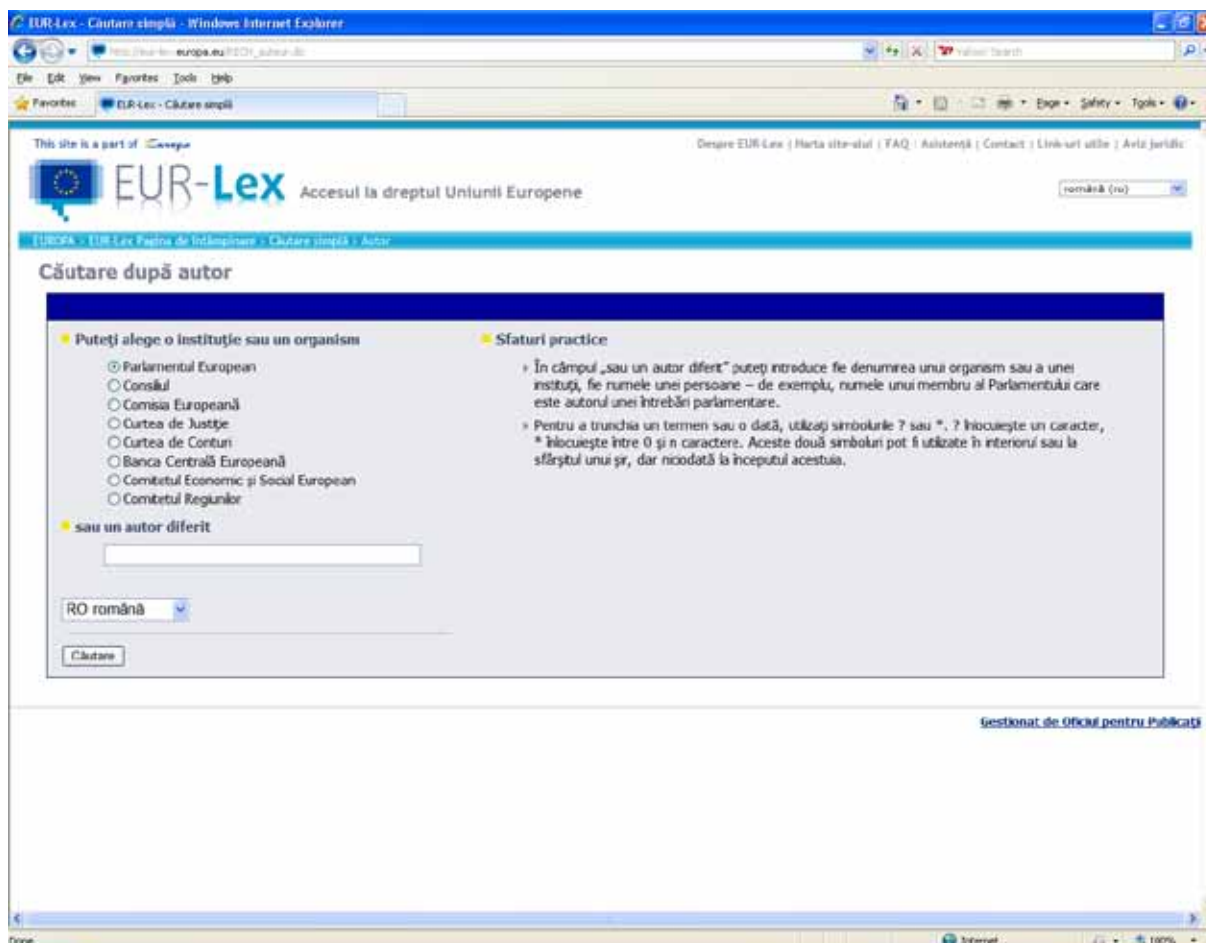
Căutarea după dată permite identificarea actelor care se încadrează între o dată de început și o dată de sfârșit a unei anumite perioade.

Conform ghidului de utilizare a site-ului, în EUR-Lex sunt indexate 13 câmpuri diferite referitoare la date, însă funcția „Căutare simplă” permite căutarea după 4 date cele mai frecvent utilizate (data adoptării, data publicării, data intrării în vigoare, data încetării) sau căutarea după toate tipurile de date.

Informații suplimentare utile cu privire la acest tip de căutare se regăsesc în partea dreaptă a ecranului pe pagina de căutare după dată.

Căutare după autor

Căutarea după autor permite identificarea tuturor actelor adoptate de o instituție sau organism (prin alegerea uneia din variantele menționate sau prin introducerea denumirii/numelui unei alte instituții/organism/persoane), indiferent de tipul acestor acte.

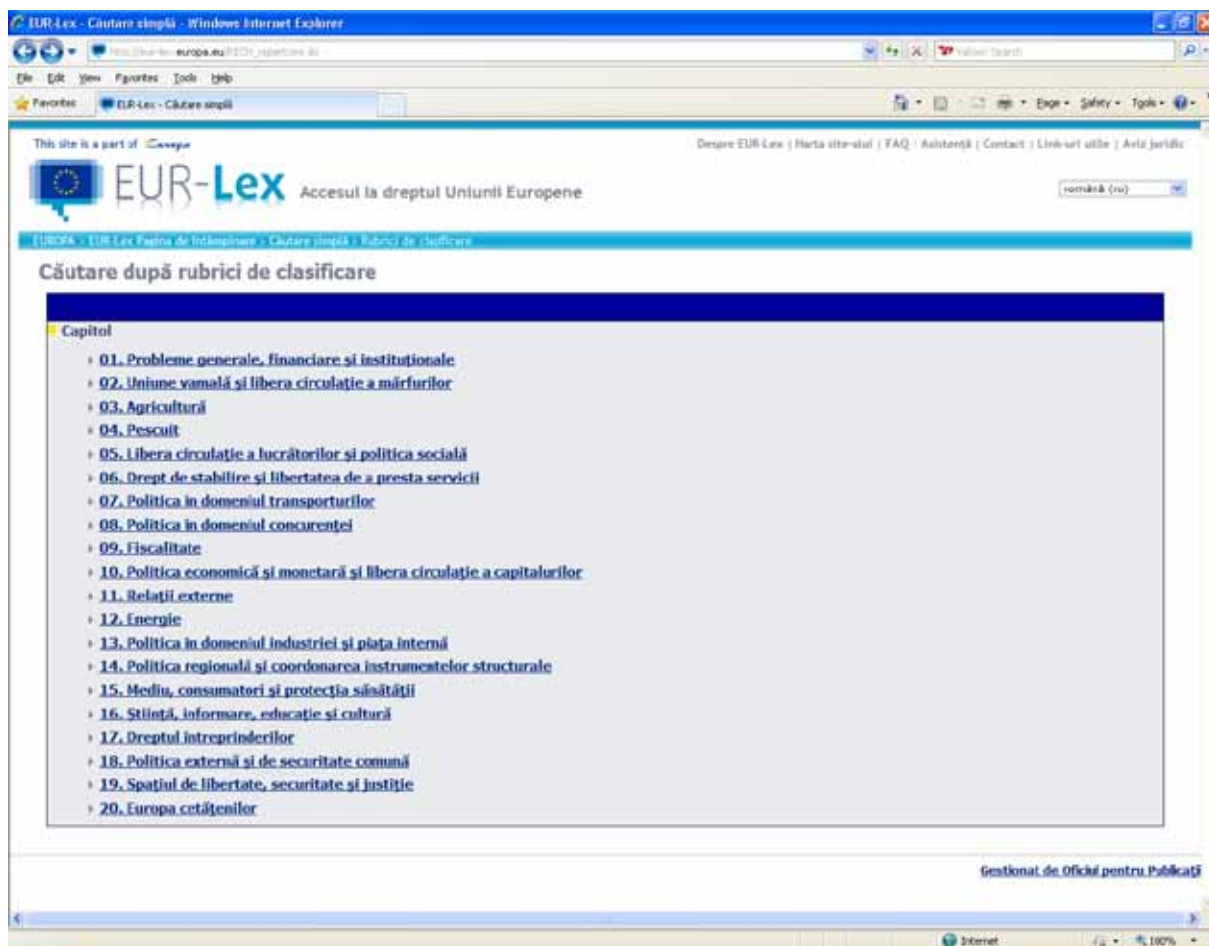


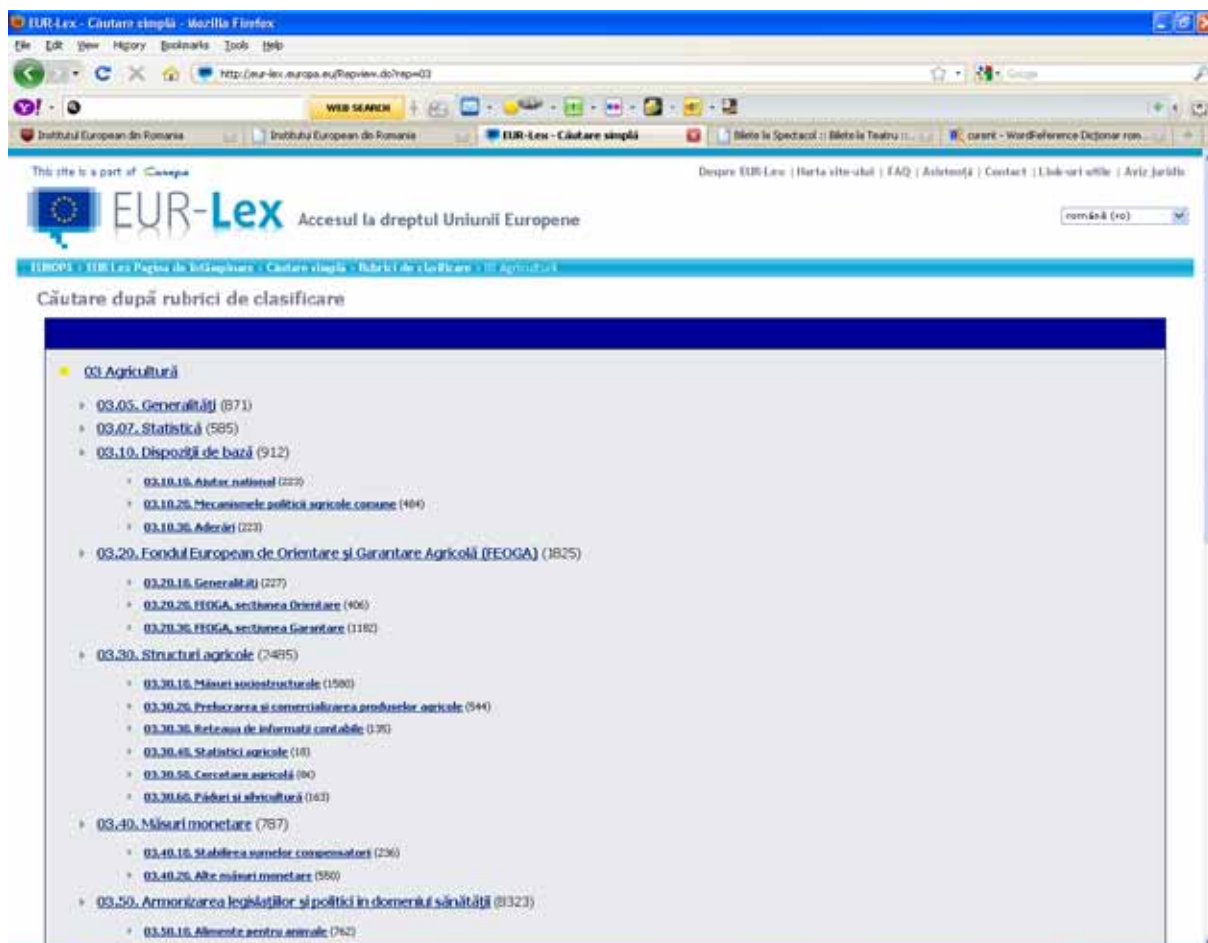
Informații suplimentare utile cu privire la acest tip de căutare se regăsesc în partea dreaptă a ecranului pe pagina de căutare după dată.

Căutare după rubrici de clasificare

Așa cum am menționat mai sus, **Repertoriul legislației în vigoare** este împărțit în rubrici de clasificare: 20 de capitole care conțin până la 4 niveluri de subdivizare. Fiecare conține un cod, în funcție de capitol (de la 1 la 20) și de nivelul de subdivizare.

În această secțiune, puteți naviga în cadrul diferitelor niveluri ale rubricilor de clasificare prin intermediul link-urilor pentru a ajunge la acel descriptor care vă interesează. Aici se regăsesc actele grupate în cadrul respectivei rubrici. Un act poate fi încadrat la mai multe rubrici de clasificare.

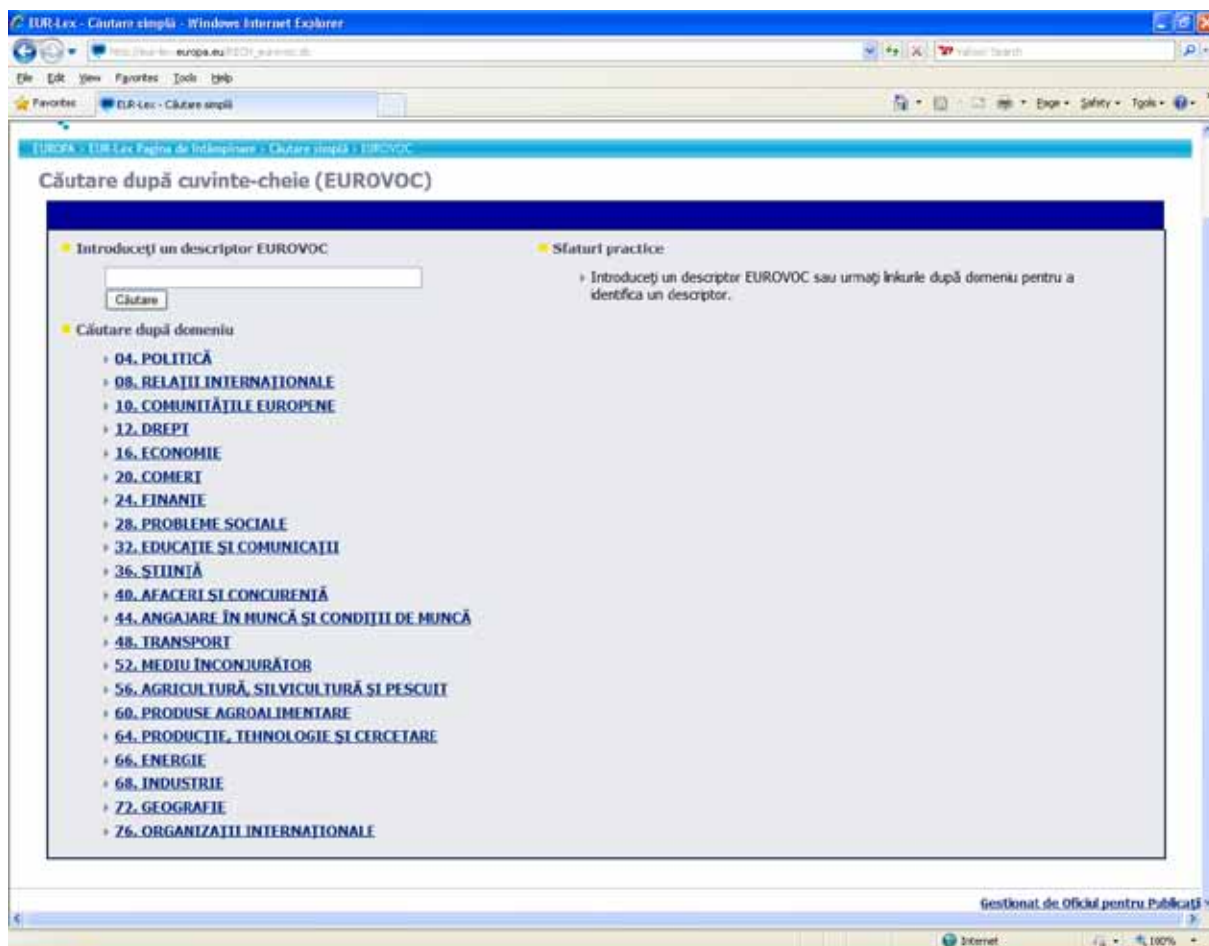




Căutare după cuvânt-cheie (EUROVOC)

EUROVOC este un vocabular multilingv care acoperă domeniile de activitate ale Uniunii Europene. Furnizează un mijloc de indexare a documentelor în sistemele de documentare ale instituțiilor europene. Instituțiile europene, parlamentele naționale și regionale din Uniunea Europeană, anumite departamente ale guvernelor naționale și organizații europene folosesc în prezent acest vocabular standardizat.

În cadrul acestei secțiuni, se pot căuta actele care conțin un anumit descriptor EUROVOC fie prin introducerea termenului/ expresiei în câmpul de căutare, fie accesând link-urile diferitelor domenii care pot grupa mai mulți descriptori.



Căutare după numărul documentului

Căutarea după numărul natural permite căutarea unui act atunci când cunoaștem datele de identificare ale acestuia, cel puțin numărul și anul. În ceea ce privește tipul actului, dacă face parte din legislația secundară, putem alege unul din principalele tipuri sau putem căuta în „Toată legislația”. Plecând de la cele trei date de identificare putem forma numărul Celex și căuta actul plecând de la acest cod. Este una din cele mai utilizate căutări în EUR-Lex. Introducând în câmpul de căutare o parte din numărul Celex (codul sectorului și anul complet) obținem lista actelor din respectivul an și sector.

EUR-Lex - Căutare simplă - Windows Internet Explorer

Address bar: http://europa.europa.eu/eur_lex/eur_lex.do

Search bar:

Navigation: File Edit View Favorites Tools Help

Language: [română \(ru\)](#)

EUR-Lex - Căutare simplă - Căutare după numărul natural

Căutare după numărul natural

Selecționați unul dintre următoarele tipuri de documente:

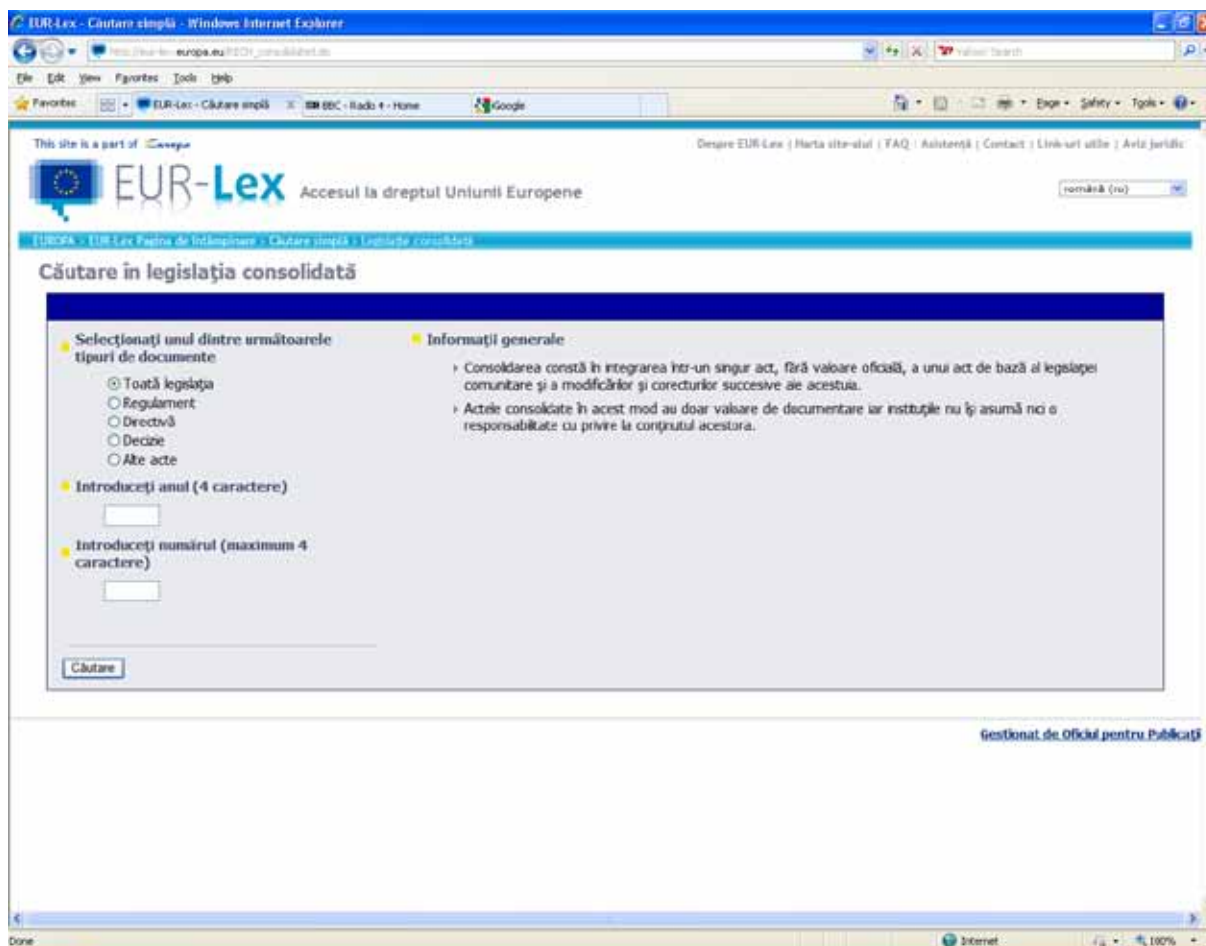
- ☒ Toată legislația
 - ☐ Regulament
 - ☐ Directivă
 - ☐ Decizie
- ☐ Măsură națională de executare
- ☐ COM final
- ☐ SEC
- ☐ Cauză a Curții

Introduceți anul (4 caractere):

Introduceți numărul (maximum 4 caractere):

gestionat de [Oficiul pentru Publicații](#)

În condițiile în care cunoaștem numărul și anul putem căuta și **textul consolidat** al actului. Consolidarea constă în reunirea într-un singur act a actului de bază și a modificărilor și corecturilor succesive aduse acestuia. Aceste acte au doar valoare de documentare, oferind un acces mai ușor la legislația Uniunii Europene.

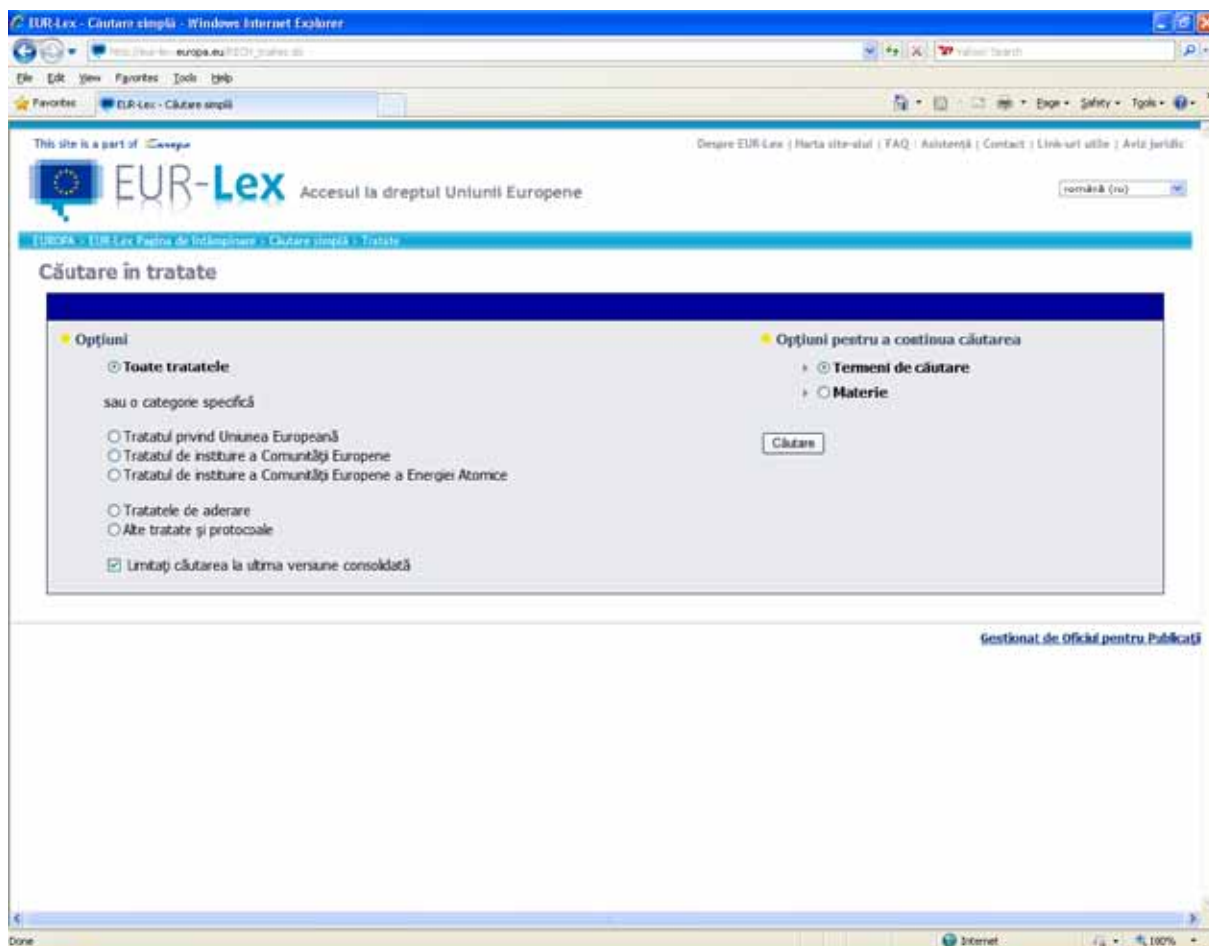


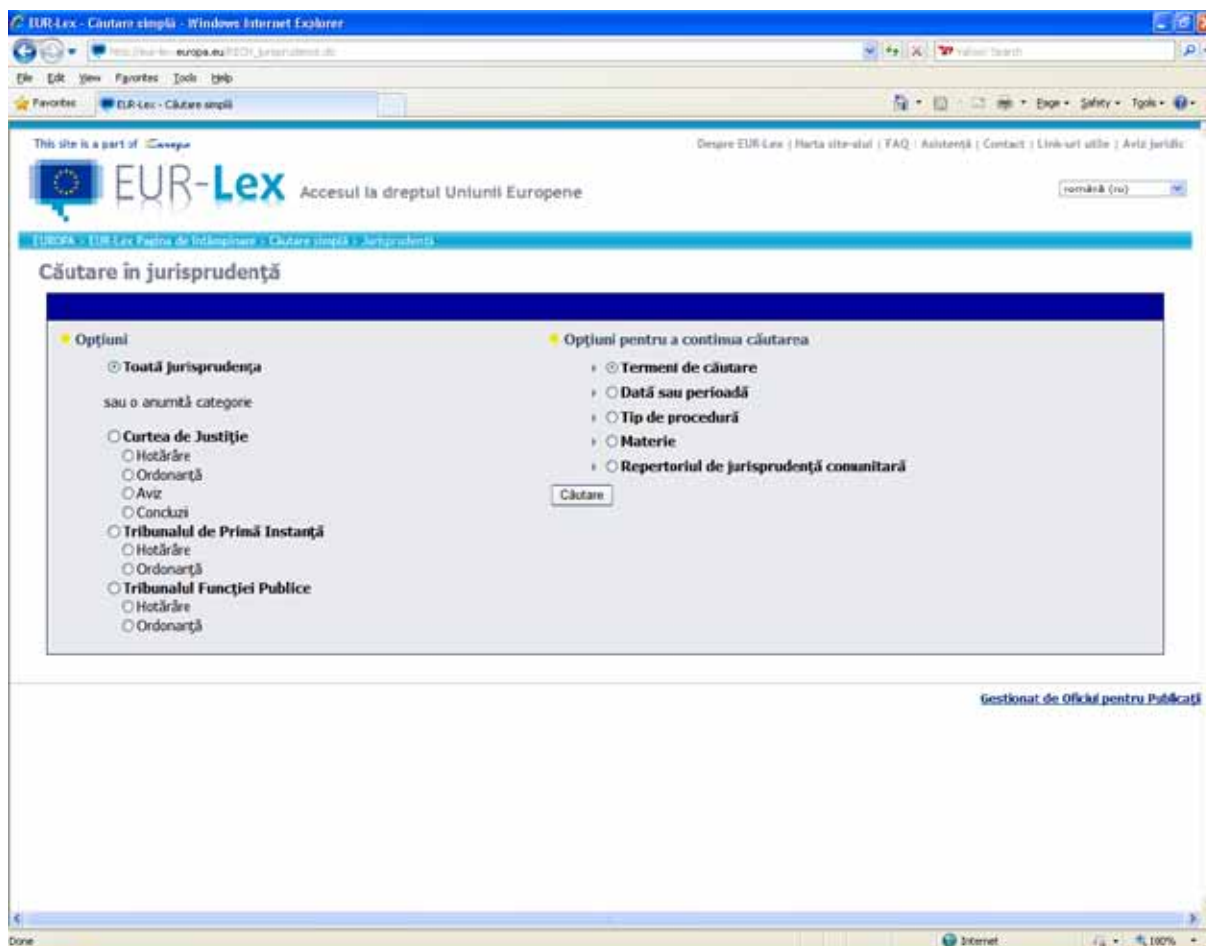
Căutare după domeniu

Permite limitarea unor căutări la anumite tipuri de acte. Oferă un acces direct la opțiuni care permit obținerea unor rezultate focalizate ale căutării în funcție de termeni de căutare, date sau descriptori.

Astfel se poate căuta în toate tratatele, într-un anumit tratat de bază sau într-o anumită categorie de tratate după anumiți termeni sau după un anumit domeniu. Același principiu se aplică și în cazul legislației, actelor pregătitoare, jurisprudenței sau întrebărilor parlamentare.

În cazul jurisprudenței, se poate căuta în toată jurisprudența sau în toate actele emise de una din instanțe sau se poate alege un anumit tip de act. Opțiunile de căutare permit căutarea unei anumite expresii sau a actelor cuprinse între anumite date sau permit gruparea actelor după tipul de procedură, materie sau repertoriul de jurisprudență comunitară.





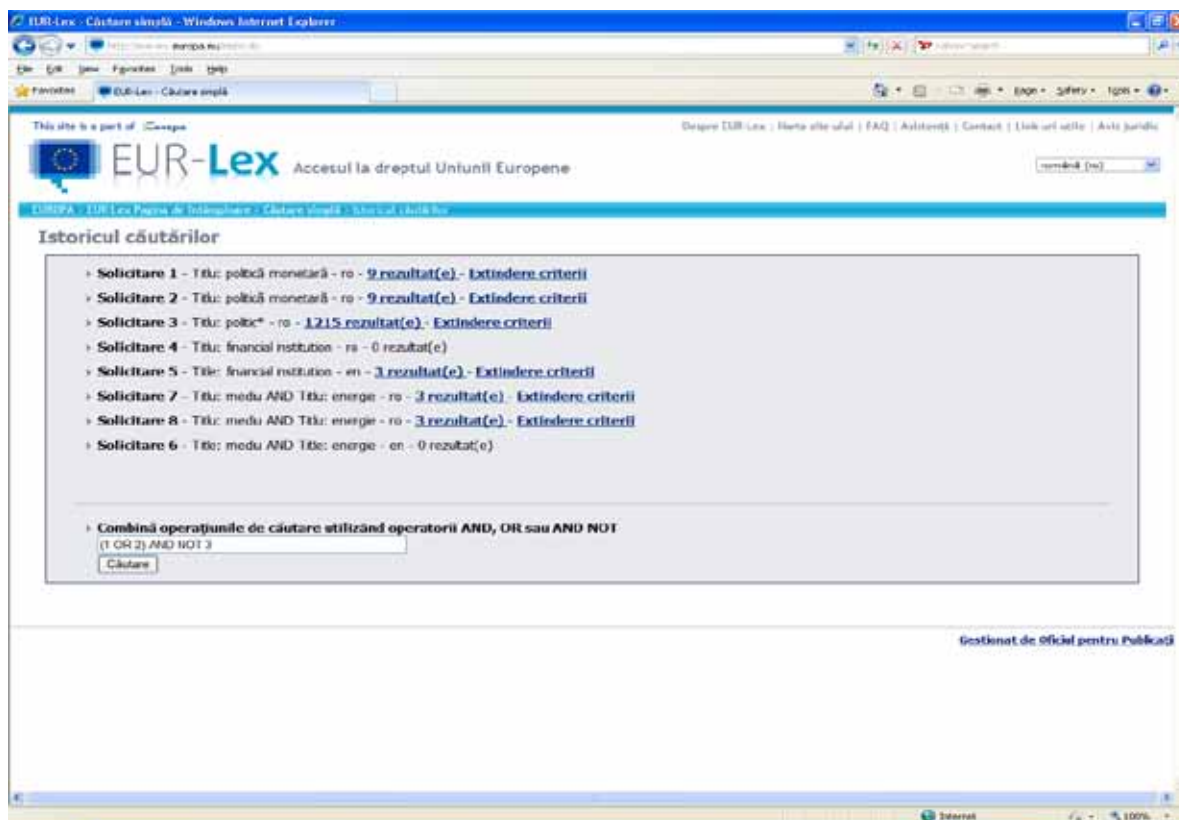
Căutare după referința publicării

Căutarea după referința publicării cuprinde cele două surse principale de drept al Uniunii Europene: Jurnalul Oficial al Uniunii Europene și Repertoriul de jurisprudență.

Acest tip de căutare necesită cunoașterea datelor privind publicarea actului în cauză: data publicării și seria JO, numărul JO și numărul paginii și respectiv anul, numărul paginii și volumul Repertoriului de jurisprudență.

Istoricul căutărilor

Căutările efectuate în cadrul unei sesiuni sunt salvate într-un jurnal până la momentul părăsirii site-ului. Acest jurnal permite întoarcerea la rezultatele căutărilor anterioare, precum și combinarea acestora sau modificarea parametrilor căutărilor.



CĂUTĂRI COMBINATE

Posibilitatea extinderii criteriilor de căutare. Plecând de la rezultatele unei căutări, site-ul oferă posibilitatea introducerii unui nou criteriu care să vă permită obținerea unor rezultate mai apropiate de necesități. De exemplu, plecând de la rezultatele unei căutări după cuvântul cheie „Stat”, puteți rafina căutarea prin introducerea unui nou criteriu. Pentru aceasta accesați link-ul Extindere criterii și alegeți una din categoriile afișate. De exemplu, puteți restrânge rezultatele doar la actele care fac parte din legislația secundară (Tip de document - Legislația secundară) sau la actele care conțin în text o anumită expresie.

COLECȚII

Există posibilitatea de a efectua căutări în colecțiile site-ului.

TRATATE - oferă acces la textele legislative de bază pe care se întemeiază Uniunea Europeană: Tratatul fondatoare (versiunile originale și actualizările ulterioare), Tratatul de modificare, Tratatul de aderare pentru fiecare dintre cele șase extinderi, precum și alte documente esențiale.

ACORDURI INTERNAȚIONALE - EUR-Lex cuprinde ansamblul instrumentelor generate de către Uniunea Europeană în cadrul exercitării responsabilităților lor la nivel internațional:

- acordurile încheiate de Uniunea Europeană cu țări terțe sau cu organisme internaționale în domeniile lor proprii de competență;
- acordurile încheiate de comun acord de către statele membre și Uniunea Europeană în cadrul domeniilor de competență comună (acorduri mixte);

- deciziile comitetelor mixte, comitete create în temeiul unui acord internațional și care reunesc reprezentanții semnatărilor în vederea gestionării acordului.

Această pagină web oferă acces la acordurile încheiate de către Uniunea Europeană în funcție de

- rubrici de clasificare
- materie

Pentru a efectua căutări legate de acorduri internaționale, dați clic pe link-ul „**Căutare în acorduri internaționale**” din meniul din partea stângă a ecranului.

De asemenea, pe site-ul EUR-Lex este prevăzut un link către baza de date privind acordurile, gestionată de către Consiliul Uniunii Europene, și baza de date privind tratatele, gestionată de către Comisia Europeană.

LEGISLAȚIE ÎN VIGOARE-- legislația în vigoare, clasificată conform Repertoriului legislației comunitare, poate fi accesată direct prin intermediul acestei pagini.

Selectând una dintre secțiuni, utilizatorul obține o listă a tuturor titlurilor actelor legislative în vigoare, clasificate în această secțiune.

Această pagină oferă conține și un link către ediția specială 2007 a Jurnalului Oficial al Uniunii Europene.

ACTE PREGĂTITOARE - pagina oferă acces direct (în afară de funcțiile de căutare descrise mai sus) la actele pregătitoare ale legislației, precum și la alte documente ale instituțiilor care prezintă interes pentru public. Documentele pregătitoare ale legislației sunt acele documente care corespund diferitelor etape ale procesului legislativ sau bugetar, cum ar fi propunerile legislative ale Comisiei, pozițiile comune ale Consiliului, rezoluțiile legislative și bugetare și inițiativele Parlamentului European, avizele Comitetului Economic și Social European și ale Comitetului Regiunilor etc.

Derularea procedurii legislative referitoare la un act specific poate fi urmărită pe site-ul PreLex (Monitorizarea procesului decizional între instituții) sau CEIL (Observatorul legislativ al Parlamentului European).

- Documente COM
- Documente SEC

Aceste acte sunt la rândul lor împărțite în funcție de capitole rezultând Repertoriul legislației comunitare în curs de pregătire.

JURISPRUDENȚĂ - pagina oferă posibilitatea de a accesa ultimele documente disponibile din jurisprudența Curții de Justiție, a Tribunalului și a Tribunalului Funcției Publice, posibilitatea căutării după an, tip de document și număr de referință al cauzei, precum și de a accesa acest tip de acte grupate pe ani și luni.

ÎNTREBĂRI PARLAMENTARE - întrebările adresate Comisiei și Consiliului de către membrii Parlamentului European sunt stocate pe EUR-Lex după publicarea răspunsului

instituției respective în Jurnalul Oficial. Pentru a căuta întrebări parlamentare, urmăriți link-ul „Căutare în întrebări parlamentare” aflat în meniul din stânga al ecranului.

EUR-Lex dispune de un link către pagina web a Parlamentului European, unde figurează textele întrebărilor și ale răspunsurilor disponibile pentru cele mai recente trei legislaturi.

3. Rezultatele căutării

În urma căutării rezultă o listă de acte identificate prin: numărul Celex al documentului, titlul, date privind publicarea actului. Aceste informații sunt însoțite de link-uri către **nota bibliografică**, **notă bibliografică+ text** (afișare bilingvă) și **formatele disponibile** pentru respectivul act (html, pdf), textul actului putând fi accesat direct de pe lista de rezultate.

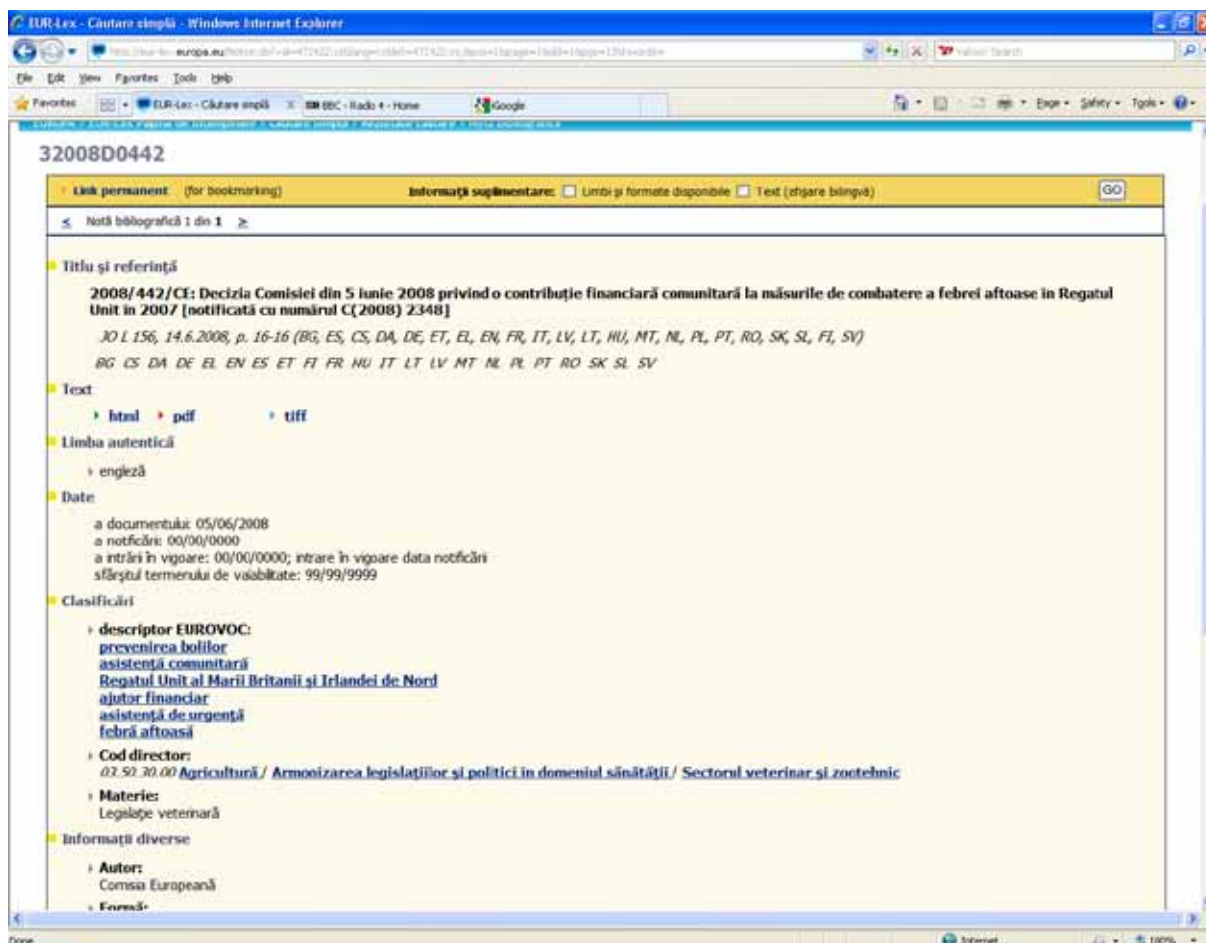
Data fiind această listă de rezultate puteți consulta dintr-o privire o serie de informații suplimentare (date, limbi și formate disponibile, clasificări - materie, cod director și descriptor EUROVOC). Bifați căsuța/ căsuțele dorite și apăsați GO.

De asemenea puteți organiza sau grupa rezultatele căutării în funcție de anumite criterii. Puteți demara o căutare nouă sau revedea și/sau combina căutările efectuate pe durata sesiunii prezente, accesând link-ul „Istoricul căutărilor”.

Pentru a obține mai multe informații despre un act sau pentru a-l vizualiza aveți trei opțiuni.

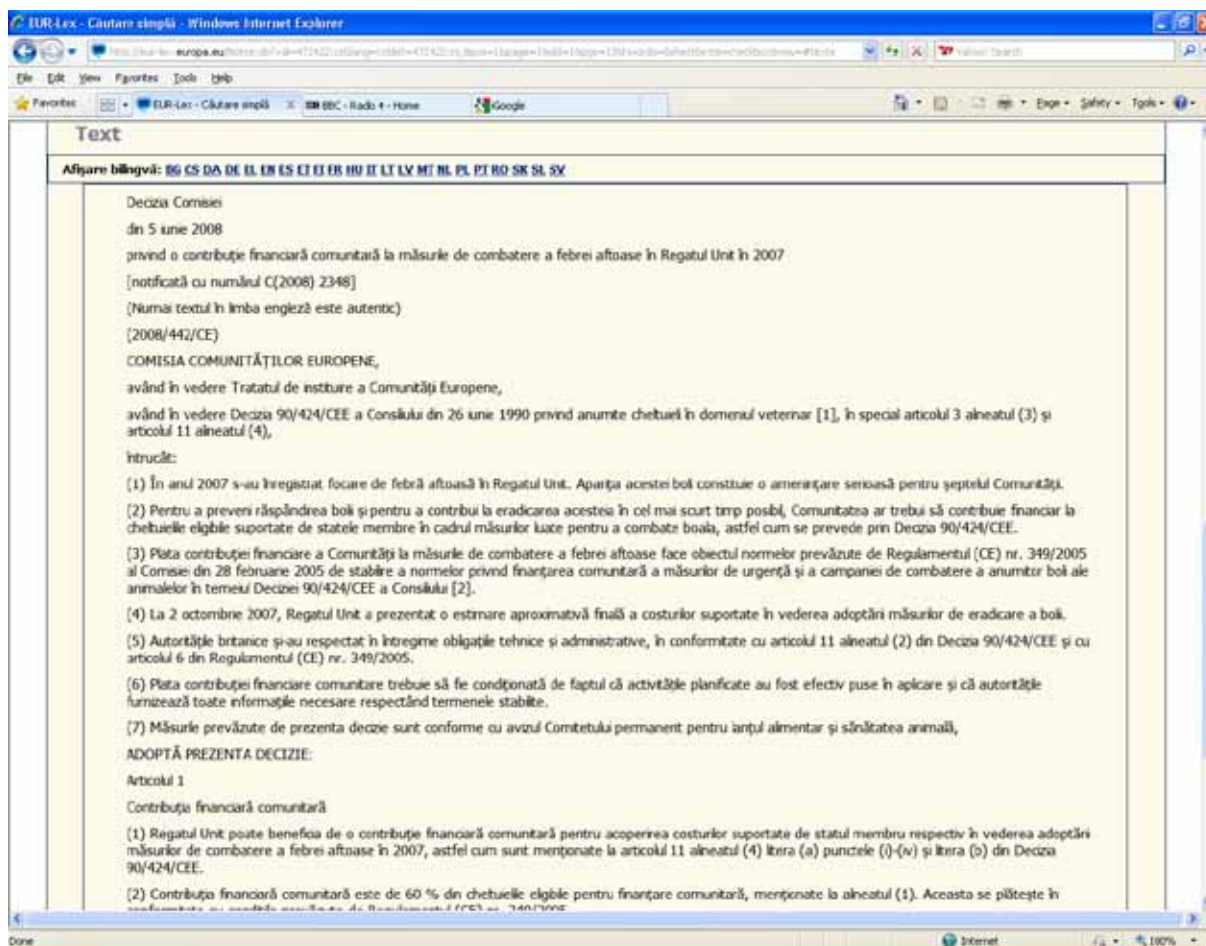
„Notă bibliografică”. Această notă cuprinde o serie de informații - autor, date, clasificări (cod director, materie, descriptori EUROVOC, formă, documente conexe etc.) care oferă o imagine de ansamblu asupra fiecărui document și evidențiază raporturile sale cu alte documente.

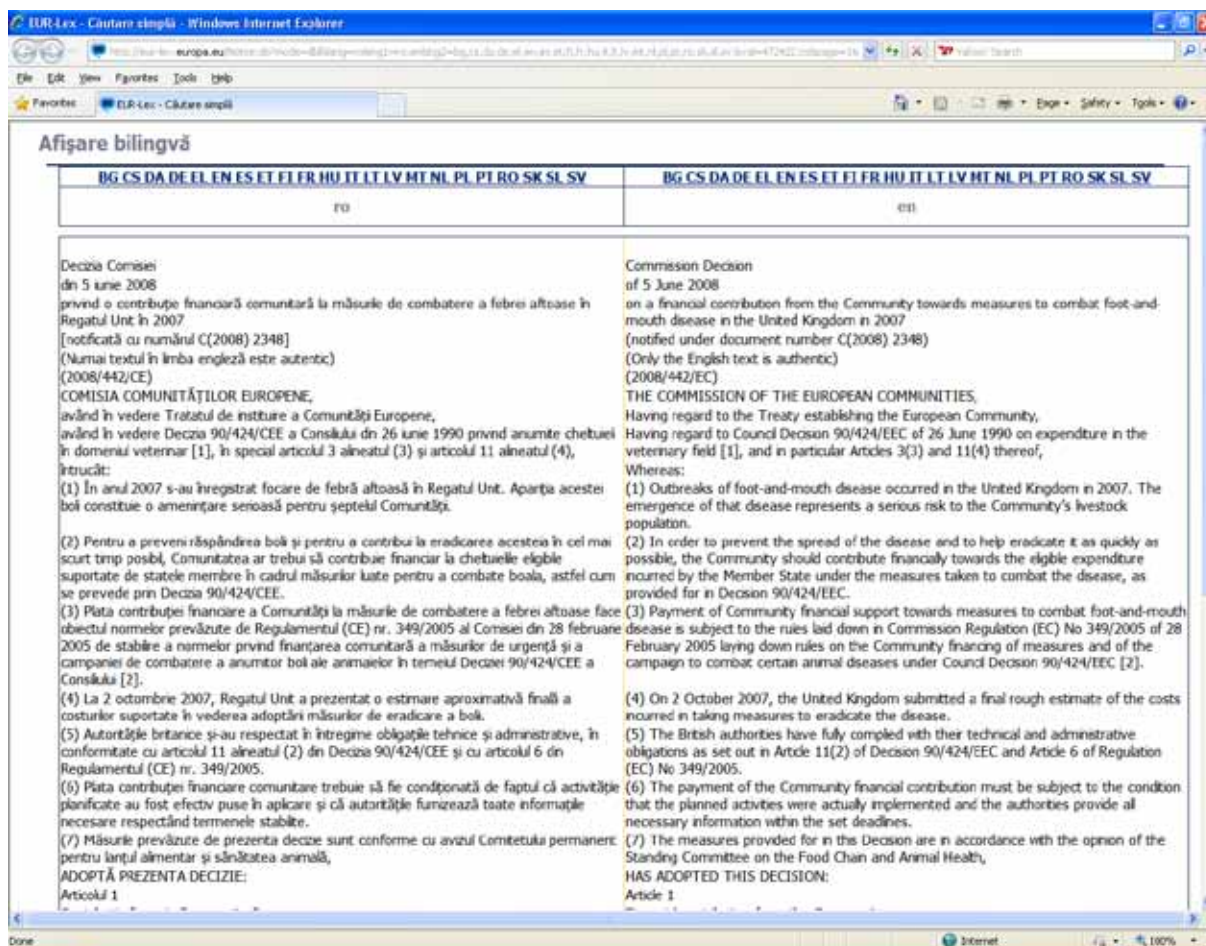
Din această secțiune se poate vizualiza/descărca actul în formatele disponibile în limba interfeței. Formatul **html** poate uneori să nu fie complet (lipsește tabele, grafice). Versiunile complete sunt cele în format **pdf**. sau **tiff**. (respectă conținutul și formatul din Jurnalul Oficial). În cazul în care actul este disponibil doar în format html, actul se poate comanda în format tiff. Aveți nevoie doar de o adresă de e-mail unde să fie trimis actul. Este cazul actelor publicate în special înainte de 1998.



Secțiunea „Notă bibliografică + Text (afişare bilingvă)” conține în plus textul actului în format html și posibilitatea ca prin selectarea unei a doua limbi, să se vizualizeze textul în format bilingv (se deschide o nouă fereastră). Se poate urmări astfel corespondența anumitor expresii în cele două limbi afișate.

Același format bilingv se poate accesa și plecând de la secțiunea Notă bibliografică și bifând căsuța Text (afişare bilingvă) +GO.





Acolo unde este posibil, EUR-Lex oferă și [versiunile consolidate](#) ale documentelor. Le puteți găsi în nota bibliografică sau navigând în [Repertoriul legislației comunitare în vigoare](#).

Rectificarea, anterior numită rectificativ, este un document care corectează o eroare strecurată într-o anumită parte a unui act. Această modificare se poate referi la un termen, la formatul actului. Numărul Celex al acestui document este de forma 32007R0221R(01), unde R marchează faptul actul este o rectificare, iar numărul închis în paranteze indică numărul rectificării. Rectificările se pot referi la mai multe limbi sau doar la una.

IV. BAZELE DE DATE LEGISLATIVE TAIEX

CCVISTA DATABASE

<http://ccvista.taieux.be/>

JURISVISTA DATABASE

<http://jurisvista.taieux.be/>

TAIEX (Technical Assistance and Information Exchange) este un instrument gestionat de Direcția Generală Extindere din cadrul Comisiei Europene. Sprijină armonizarea și aplicarea legislației UE în țările candidate.

Bazele de date legislative CCVista și Jurisvista au fost create în vederea susținerii procesului de traducere a actelor din acquis-ul comunitar în limbile țărilor candidate.

1. CCVISTA DATABASE

Principalele funcții ale bazei de date sunt încărcarea și descărcarea textelor traduse, dar este posibilă și descărcarea actelor originale (tratate).

Utilitatea bazei de date pentru România a scăzut după 1 ianuarie 2007, dată de la care legislația Uniunii Europene este publicată direct în limba română în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Utilitatea ei se menține în prezent pentru traducerea celor 1011 acte din jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene (selecție de hotărâri adoptate până la data aderării).

CCVista a fost creată pentru uzul Unităților de Coordonare a Traducerilor din țările candidate (din România, Direcția Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România) pentru a încărca traducerile actelor din acquis-ul comunitar, dar și pentru uzul serviciilor din cadrul instituțiilor europene responsabile cu finalizarea textelor traduse.

O parte din secțiunile site-ului sunt accesibile doar pe baza de parolă (pe de o parte pentru conducătorii Unităților de Coordonare a Traducerilor și pe de alta pentru echipele implicate în finalizarea textelor), din care cele mai importante sunt secțiunile de încărcare a documentelor (UPLOAD) și generare de statistici din baza de date (STATISTICS).

Secțiunile site-ului care sunt disponibile fără parolă permit accesarea diverselor tipuri de informații și descărcarea actelor din acquis-ul comunitar, fără a putea efectua modificări.

În CCVista se găsesc șase tipuri de acte: nerevizuite, revizuite, în curs de corectare, corectate, în curs de finalizare și finalizate.

Descrierea secțiunilor disponibile fără parolă (meniul din partea stângă)

1. Descărcarea actelor (Download)

Permite descărcarea actelor încărcate de țările candidate. În cazul accesului fără parolă, pot fi descărcate doar actele care sunt cel puțin revizuite. Pentru cele nerevizuite (doar traduse) este necesar accesul pe bază de parolă. Din meniurile derulante se aleg opțiunile dorite. Se poate alege ca lista să înfățișeze doar actele aflate pe listele de priorități. Aceste liste conțin actele selectate de instituțiile europene pentru a fi traduse de o anumită țară candidată. Această listă este dinamică, modificându-se periodic prin intrarea în vigoare a noi acte și ieșirea din vigoare a altora.

De multe ori se dorește descărcarea unui singur act. Pentru aceasta este necesară cunoașterea numărului Celex și introducerea acestuia în câmpul corespunzător. De asemenea se poate

introduce doar o parte din numărul Celex. Lista va conține astfel toate actele al căror număr Celex conține elementele furnizate.

În urma alegerea opțiunilor, rezultă o listă de documente.

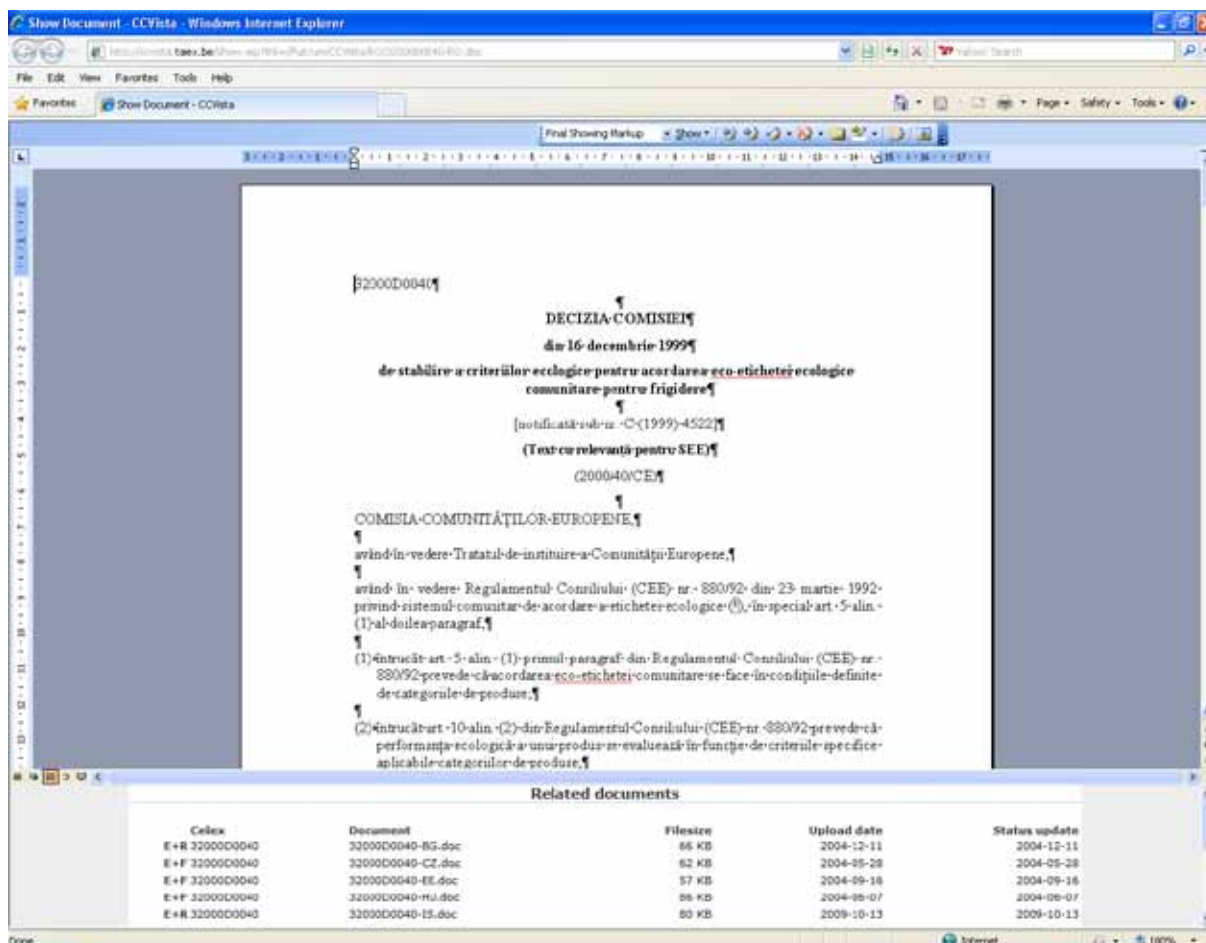
TAIEX - CCVista
Download Page
Revised Documents Only (log in for non-revised)

Legislation: Secondary
Language: Romanian
Year of publication: 2000
Category: Revised
Search result sorted by: Celex
Celex number:
Containing text:
Show only priority measures: ☒

Celex	Document	Filesize	Upload date	Status update
E+R 3200000040	3200000040-RO.doc	63 KB	2001-09-28	2001-09-28
E+R 3200000023	3200000023-RO.doc	687 KB	2004-03-10	2004-03-10
E+R 3200000053	3200000053-RO.doc	239 KB	2004-01-28	2004-01-28
E+R 32000000439	32000000439-RO.doc	98 KB	2004-08-20	2004-08-20
E+R 32000000688	32000000688-RO.doc	21 KB	2004-04-22	2004-04-22
E+R 32000000788	32000000788-RO.doc	21 KB	2004-04-22	2004-04-22
E+R 32000000194	32000000194-RO.DOC	62 KB	2004-08-20	2004-08-20
E+R 32000000549	32000000549-RO.doc	39 KB	2002-07-04	2005-07-04
E+R 32000000827	32000000827-RO.doc	44 KB	2005-02-22	2005-07-04
E+R 32000001347	32000001347-RO.doc	238 KB	2004-09-21	2004-09-21
E+R 32000001454	32000001454-RO.doc	44 KB	2004-10-08	2005-07-04
E+R 32000001655	32000001655-RO.doc	140 KB	2002-02-01	2002-02-01
E+R 32000001900	32000001900-RO.doc	59 KB	2001-06-04	2005-07-04
E+R 32000001901	32000001901-RO.doc	464 KB	2005-01-24	2005-07-04
E+R 32000002093	32000002093-RO.doc	18 KB	2004-08-20	2004-08-20
E+R 32000002858	32000002858-RO.doc	35 KB	2004-09-27	2005-07-04
E+R 32000002860	32000002860-RO.doc	293 KB	2004-12-15	2005-07-04
E+R 32000000909(06)	32000000909(06)-RO.doc	33 KB	2004-08-18	2004-08-18
E+R 42000000491	42000000491-RO.doc	217 KB	2002-12-06	2002-12-06

Apăsați pe numele documentului pentru a-l deschide în format Word. Documentul poate fi tipărit sau poate fi salvat.

În fereastra în care se deschide documentul, sub document sunt înfățișate documentele cu același număr Celex traduse în limbile celorlalte țări candidate. Pentru a viziona unul dintre acestea, apăsați pe numele documentului și acesta se va deschide în locul primului document.



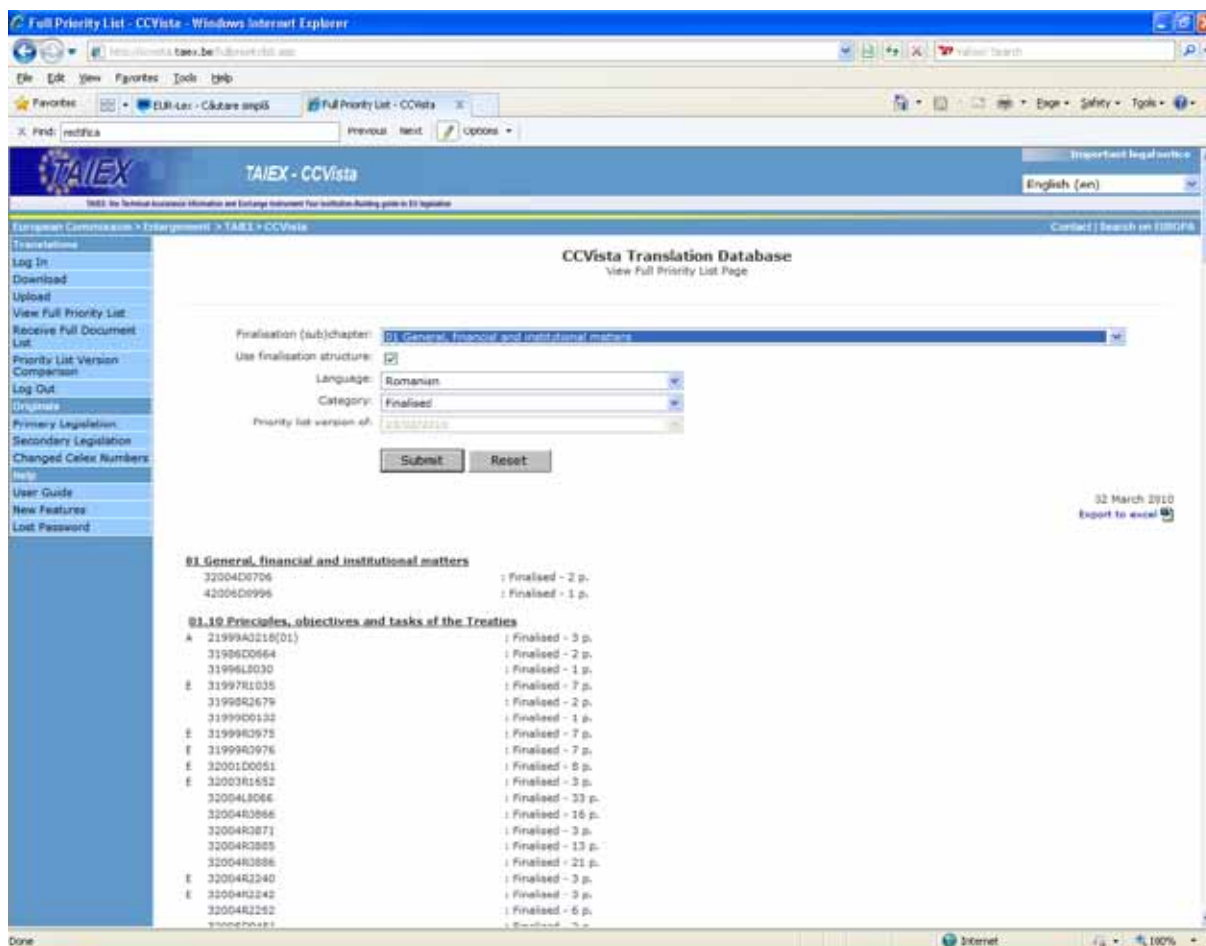
2. Accesarea listelor de priorități (View Full Priority List)

Permite vizualizarea listei de priorități ce conține actele grupate pe capitole/ subcapitole¹ pentru fiecare țară candidată în parte. Este necesară selectarea capitolului/ subcapitolului dorit, a limbii, categoriei de documente și versiunii listei de priorități din meniurile derulante². Se poate bifa căsuța de aplicare a criteriului referitor la utilizarea structurii după care se realizează finalizarea traducerii actelor de către juriștii lingviști.

Va rezulta o listă de documente prioritare.

¹ Conform Repertoriului legislației comunitare în vigoare.

² Întrucât listele se modifică periodic prin intrarea în vigoare a noi acte și ieșirea din vigoare a altora, se poate vizualiza lista de priorități valabilă la o anumită dată.

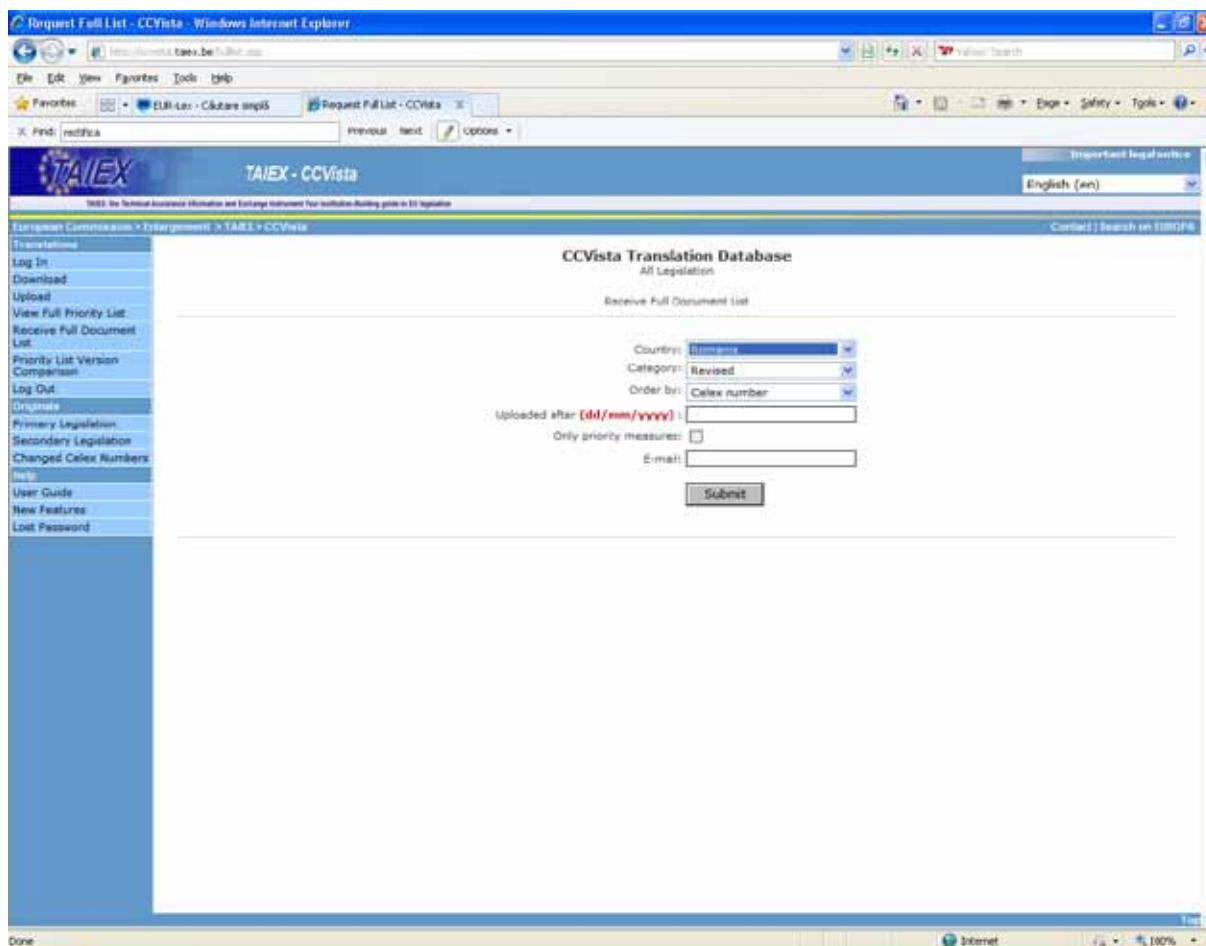


Dacă se dorește vizualizarea listei unui întreg capitol aceasta este structurată pe subcapitolele corespunzătoare.

Există posibilitatea exportului acestei liste în format Excel.

3. Primirea listei complete a documentelor (Receive Full Document List)

Pentru a primi lista completă a documentelor este necesară alegerea din meniurile derulante a opțiunilor dorite și inserarea în câmpul corespunzător a adresei de e-mail. O lista cu documentele corespunzătoare criteriilor alese va fi trimisă la adresa de e-mail în format csv.



4. Comparația între versiuni ale listelor de priorități (Priority List Version Comparison)

Ca urmare a modificărilor periodice intervenite în listele de priorități se pot realiza comparații între versiunile existente la diverse momente în timp. Selectarea din meniurile derulante a celor două versiuni pentru care se dorește comparația permite accesarea listei conținând actele care au fost adăugate și/sau excluse în noua listă, față de cea veche.

TAIEX - CCVista

2003 for Technical Assistance Information and Exchange Instrument For Institution-Building guide in EU legislation

European Commission > Externement > TAIEX > CCVista

Contact | Search on EDRP

CCVista Translation Database

Priority List Version Comparison

Compare Older Version as at : 23/02/2010
with Newer Version as at : 23/02/2010

[Export to excel](#)

Celex	Description	Status
22006A1229(05)	Geneva Act of 2 July 1999Adopted by 32006D0934 from 18/12/2006	Added
22006A1226(10)	Fisheries Partnership Agreement between the European Community on the one hand, and the Government of Denmark and the Home Rule Government of Greenland, on the other - Protocol setting out the fishing opportunities and financial contribution provided for in the Fisheries Partnership Agreement between the European Community on the one hand, and the Government of Denmark and the Home Rule Government of Greenland, on the other handRelation 32006O1006 #Relation 22007X0712(01) #Adopted by 32007R0753 from 28/06/2007	Added
22007A0404(01)	Agreement between the European Community and the Government of Malaysia on certain aspects of air servicesRelation 32007O0210 Provisional application from 17/04/2007 #Adopted by 32008O0136 from 18/02/2008	Added
22007A0503(01)	Agreement between the European Union and the government of the United States of America on the security of classified informationAdopted by 32007O0274 from 23/04/2007	Added
22007A0508(01)	Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Community and its Member States, of the one part, and the People's Democratic Republic of Algeria, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European UnionCorrected by 22007A0508(01)R(01) #Relation 32007D0311 Provisional application from 01/09/2005 #Adopted by 32007O0544 from 23/07/2007	Added
22007A0509(01)	Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Russian Federation, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European UnionRelation 32007D0318 Provisional application from 23/04/2007 #Adopted by 32007O0541 from 28/06/2007 #Relation 22006X0429(01)	Added
22007A0511(01)	Agreement between the European Community and the Republic of Paraguay on certain aspects of air servicesRelation 32007D0313 Provisional application from 17/04/2007 #Adopted by 32008O0137 from 18/02/2008	Added
22007A0517(01)	Agreement between the European Community and the Russian Federation on the facilitation of the issuance of visas to the citizens of the European Union and the Russian FederationCorrected by 22007A0517(01)R(01) #Relation 22007A0517(02) #Relation 22007X0703(01) #Adopted by 32007D0340 from 19/04/2007	Added
22007A0517(02)	Protocol to the Agreement on the Member States that do not fully apply the Schengen acquis - Joint DeclarationAdopted by 32007O0340 from 19/04/2007	Added

5. Original

Legislație primară

Permite vizualizarea documentelor aparținând legislației primare în engleză și franceză. Pentru a deschide documentul apăsați pe numărul Celex sau pe descriere. Documentul poate fi salvat pe computerul personal sau tipărit.

TAIEX-CCVista

1993 for Technical Assistance Information and Exchange Instrument For Institution-Building guide in EU legislation

European Commission > Extern > TAIEX > CCVista

CCVista Translation Database
Primary Legislation Download Page

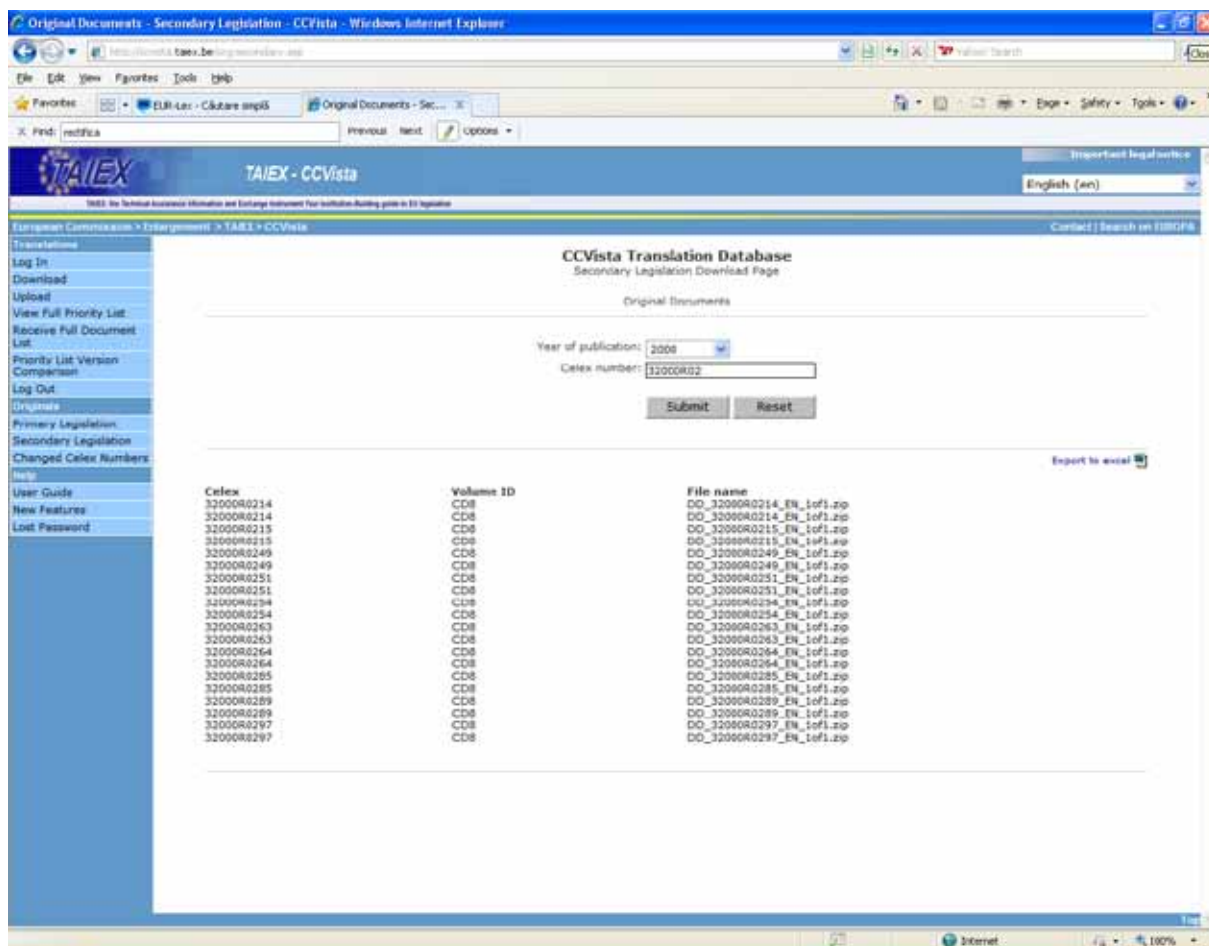
Original Documents

Export to excel

Celex	Size	Description
11937A	4.6 MB	Treaty establishing the European Atomic Energy Community - English
11937A	19.6 MB	Treaty establishing the European Atomic Energy Community - French
11937E	8.4 MB	Treaty establishing the European Economic Community - English
11962E-PRO-PTB-NL	0.01 MB	Traité instituant la Communauté économique européenne Protocole relatif aux importations dans la Communauté économique européenne de produits pétroliers raffinés aux Antilles néerlandaises
11965F	5.1 MB	Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European - English Communities of 8.4.1965 (Protocol on privileges and immunities, final Act, Annexes) - English
11965F	0.4 MB	Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European - French Communities of 8.4.1965 (Protocol on privileges and immunities, final Act, Annexes) - French
11970F	0.7 MB	Treaty amending Certain Budgetary Provisions of the Treaties establishing the European Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities (20.4.1970) - French
11972B	28.6 MB	Treaty concerning the conditions of accession and the adjustment to the Treaties - accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and United Kingdom - French
11972B	12.7 MB	Accession Treaty DK, IRL, UK and N - English
11975H	1.1 MB	Treaty amending certain financial provisions of the Treaties establishing the European - English Communities and of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities (22.7.1973) - English
11975H-PRO-BE1	0.01 MB	Treaty amending certain provisions of the Protocol on the Statute of the European - English Investment Bank (10.7.1975) - English
11979H	4.8 MB	Treaty and Act of Accession - Hellenic Republic - English
11985G	0.2 MB	Treaty amending, with regard to Greenland, the Treaties establishing the European Communities (13.3.1984) - English
11985I	45.8 MB	Treaty and Act of Accession - Kingdom of Spain and Portuguese Republic - English
11986U	1.3 MB	The Single European Act of 17.2.1986 and 28.2.1986 - English
11992E		EC Treaty (consolidated version)
11992M	18.9 MB	Treaty on European Union (Maastricht, 7.2.1992) - English
11993H-PRO-BE1	0.6 MB	Act amending the Protocol on the Statute of the European Investment Bank empowering the Board of Governors to establish a European Investment Fund (OJ L 173, 7.7.1994, p. 16) - English
11993H-PRO-BE1	0.4 MB	Act amending the Protocol on the Statute of the European Investment Bank empowering the Board of Governors to establish a European

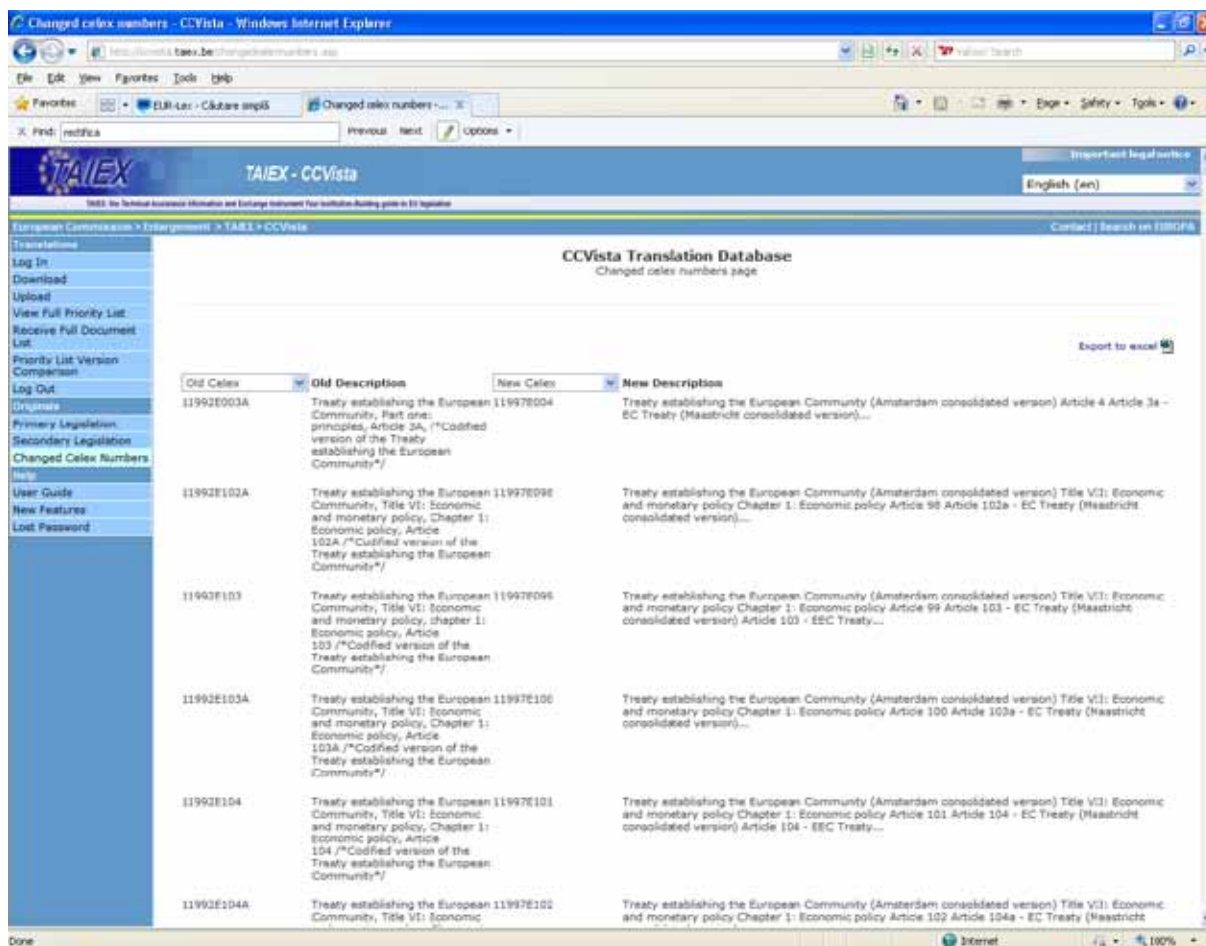
Legislație secundară

Pentru a vizualiza documentele aparținând legislației secundare alegeți din meniul derulant anul de publicare al actului sau inserați în câmpul corespunzător cel puțin o parte din numărul Celex. Apăsați pe numele fișierului pentru a-l descărca.



Numere Celex modificate

Alegând din lista derulantă din partea stângă a ecranului vechiul număr Celex este posibilă aflarea noului număr Celex pentru anumite documente și invers.




2. JURISVISTA DATABASE

Jurisprudența istorică pentru statele care au aderat în 2007

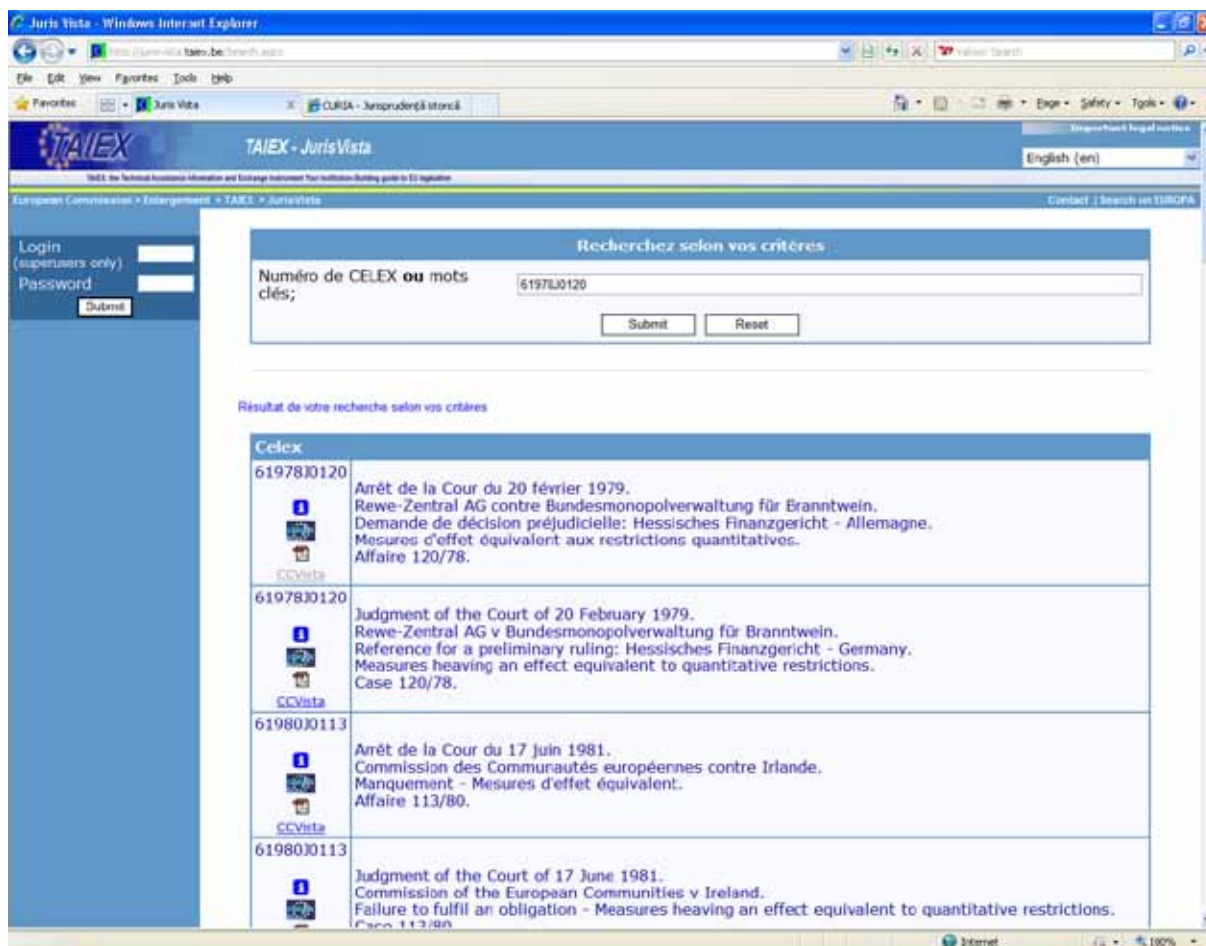
Jurisprudența istorică selectată pentru statele care au aderat în 2007 este compusă din cele **948** de decizii din perioada 1956 - aprilie 2004, precum și din **63** de decizii din perioada mai 2004 - decembrie 2006. Aceste **1011** decizii sunt în curs de traducere în limba română în cadrul Direcției Coordonare Traduceri (IER).

Baza de date Jurisvista conține textul integral al acestor cauze (în format PDF, așa cum apar acestea în Repertoriul de jurisprudență) împreună cu o serie de informații suplimentare și legături spre CCVista, Eur-Lex.

Cercetarea în baza de date se face plecând de la **numărul Celex** al hotărârii (lista obținută conține nu numai hotărârile în limbile franceză și engleză, ci și hotărârile care o citează) sau de la **cuvinte-cheie** prezente în rezumatul hotărârii (acestea se regăsesc în fișa de informații în una din cele două limbi asociată fiecărui act; posibil să nu se regăsească în lista de rezultate, pentru că aceasta înfățișează indicatorii hotărârii).

Pentru fiecare rezultat identificat, în fișa de informații  se oferă informații suplimentare [trimiteri la dispozițiile comunitare citate în dispozitivul (Act-Jur) și motivele hotărârii (Cit-

Jur), limba de procedură, cuvintele cheie din rezumat]. De asemenea se fac trimiteri către CCVista [se poate descărca traducerea în diverse stadii (cel puțin revizuit)] și Eur-Lex (informații suplimentare despre hotărâre: formate și limbi disponibile, date, clasificări, procedură, doctrină și relații între documente).

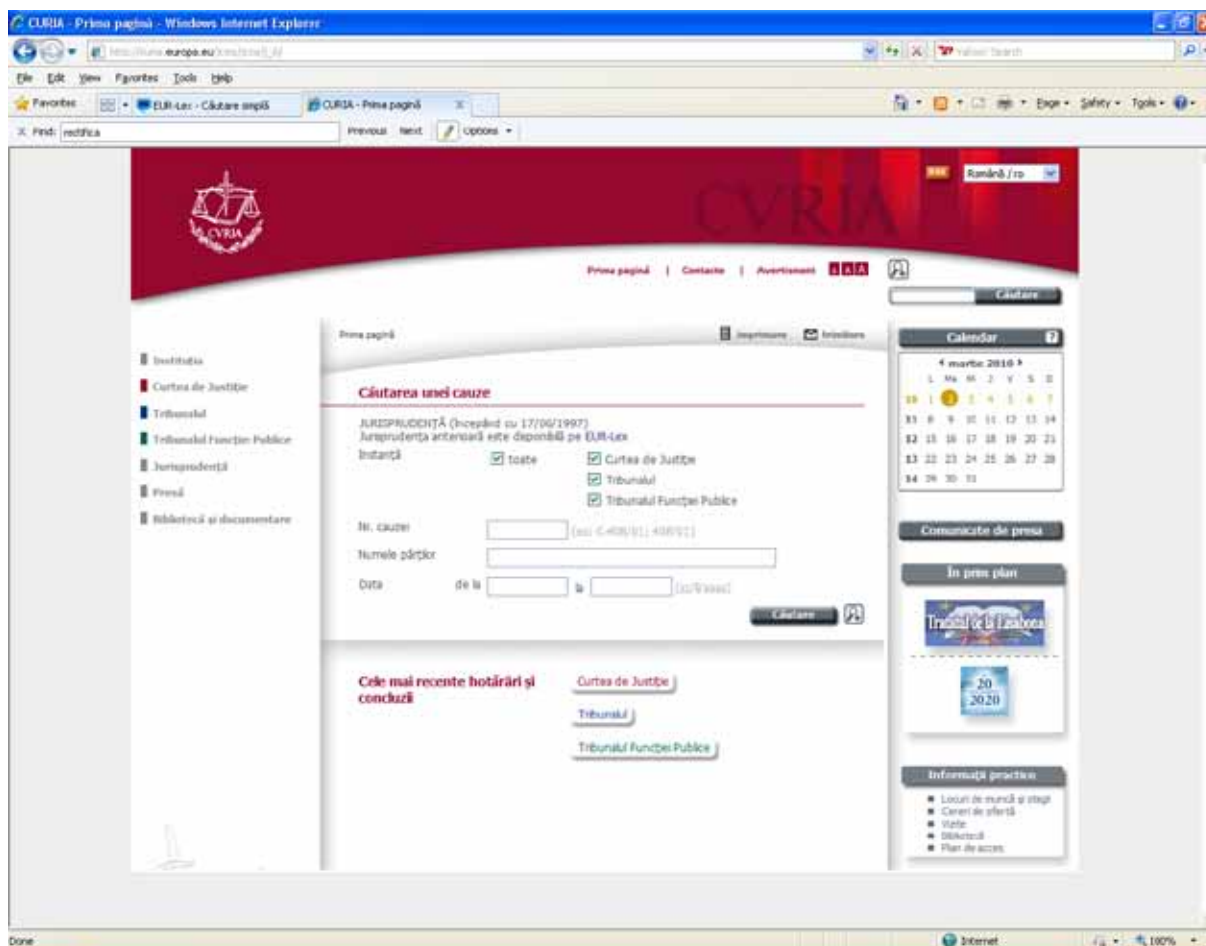


V. CURIA

http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo1_6308/

Curia permite accesul la informații detaliate despre cele trei instanțe ale **Curții de Justiție a Uniunii Europene**: Curtea de Justiție, Tribunalul (creat în 1988) și Tribunalul Funcției Publice (creat în 2004). Sunt prezentate informații despre componența, competența și procedura de lucru a acestor instanțe.

De asemenea site-ul permite căutarea în baza de date conținând jurisprudența instanțelor **Curții de Justiție a Uniunii Europene**. Această funcție este disponibilă încă de pe prima pagină. Pentru o căutare mai detaliată, iconița din dreapta butonului de căutare face legătura cu formularul de căutare.



Baza de date referitoare la jurisprudență

Aceasta conține:

Texte integrale

Textul integral al hotărârilor, al avizelor, al concluziilor și al ordonanțelor instanțelor Uniunii pronunțate începând cu 17 iunie 1997 și publicate în Repertoriul jurisprudenței Curții de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță sau în Repertoriul de jurisprudență - Funcție publică. De asemenea, începând cu 1 mai 2004, aceasta conține și textul integral al unor decizii nepublicate.

Textul hotărârilor este disponibil în ziua pronunțării, cel al avizelor în ziua emiterii lor, iar cel al concluziilor în ziua prezentării lor de către avocatul general. Ordonanțele nu sunt făcute publice decât după comunicarea lor către părți.

Textele sunt disponibile în toate limbile oficiale pentru actele publicate în Repertoriul jurisprudenței Curții de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță.

Celelalte texte sunt disponibile în limba de procedură (aleasă de reclamant) și în limba de deliberare (limba comună în care Curtea deliberază, care este, conform tradiției, limba franceză).

Documente tip „sumar” :

Sumarele deciziilor publicate în Repertoriul jurisprudenței Curții de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță sau în Repertoriul de jurisprudență - Funcție publică sunt disponibile în toate limbile oficiale.

Sumarele hotărârilor și ale ordonanțelor nu leagă instanțele Uniunii și nu pot fi în niciun caz considerate drept o interpretare oficială a deciziilor la care se referă.

Documente tip „informări” :

Informările privind deciziile care nu se publică integral în Repertoriul jurisprudenței Curții de Justiție și a Tribunalului.

Aceste informări sunt disponibile în toate limbile oficiale.

Un link din documentele tip „informări” permite identificarea tuturor textelor care se referă la cauză și îndeosebi a textului integral al deciziei respective în limbile disponibile (limba de procedură și limba de deliberare).

Documente tip „JO” :

Comunicările publicate începând cu 1 ianuarie 2002 în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, referitoare la cauzele introduse, soluționate sau radiate.

Aceste comunicări sunt disponibile în toate limbile oficiale, imediat după trimiterea lor către Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene în vederea publicării în Jurnalul Oficial.

Textele prezentate pe site au însă un rol informativ. Varianta oficială este cea publicată în „Repertoriul jurisprudenței Curții de Justiție și a Tribunalului de Primă Instanță”, în „Repertoriul de jurisprudență - Funcție publică” sau în „Jurnalul Oficial al Uniunii Europene”.

Căutare în baza de date de jurisprudență

Căutare după numărul cauzei

Secțiunea aceasta permite accesul la lista tuturor cauzelor introduse la Curtea de Justiție, la Tribunal sau la Tribunalul Funcției Publice din 1953 până în prezent.

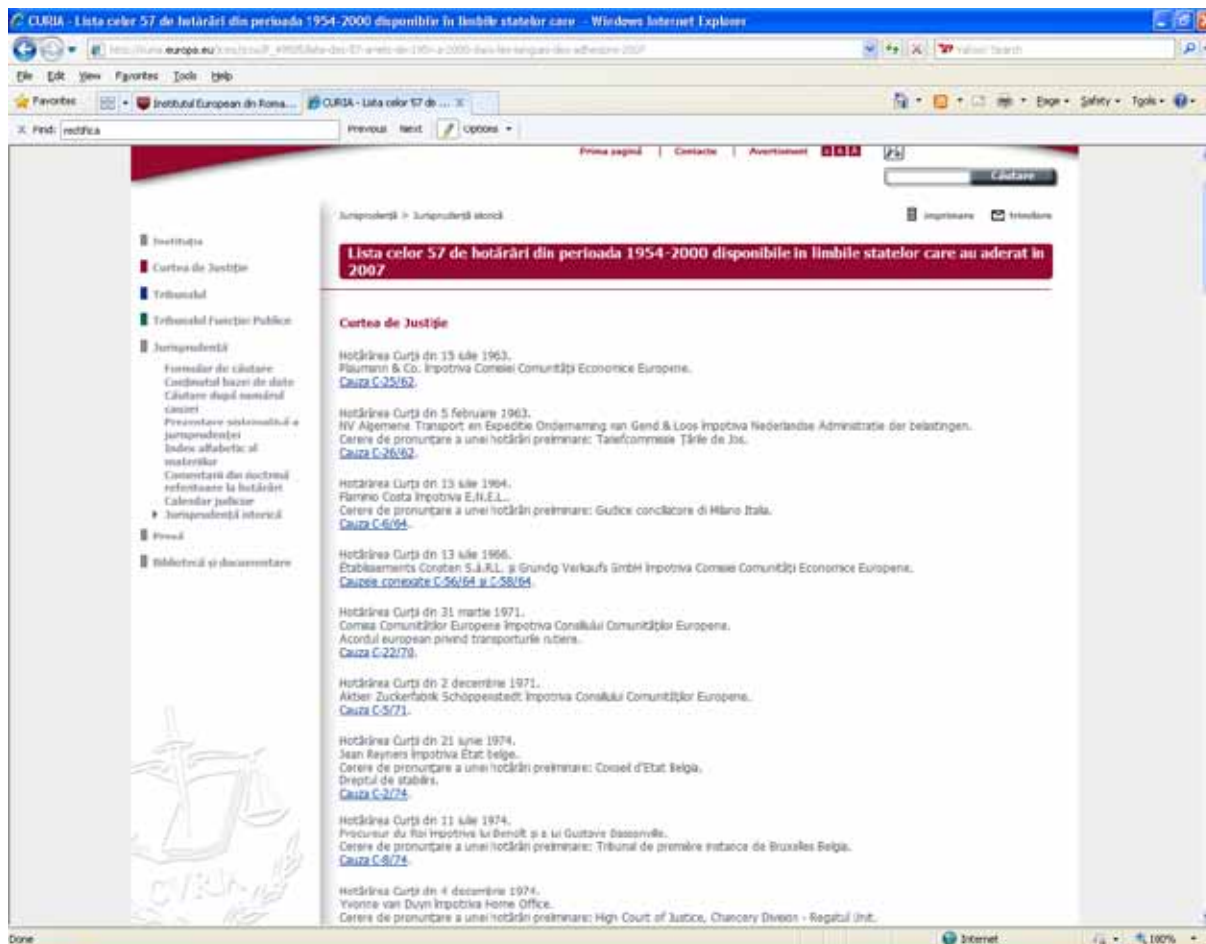
Cauzele sunt grupate în funcție de instanță și sunt prezentate în ordine numerică după data depunerii cererii introductive la grefele respective. Numărul cauzei reprezintă un link care permite consultarea acesteia.

Pentru cauzele introduse până în anul 1997, link-ul face trimitere la EUR-Lex, ceea ce permite vizualizarea textului hotărârilor și ordonanțelor care au fost publicate în Repertoriul jurisprudenței.

Pentru cauzele introduse după anul 1998, link-ul face trimitere la toate textele privind cauza respectivă disponibile în baza de jurisprudență a site-ului.

Jurisprudența istorică pentru statele care au aderat în 2007

Cele 57 de decizii traduse și revizuite în cadrul proiectului finanțat de TAIEX sunt în curs de finalizare în unitatea română a Curții. În această secțiune se poate consulta această listă, iar unele din hotărâri sunt deja finalizate.



Formularul de căutare

Domenii de căutare

În lipsa unor selecții speciale efectuate de utilizator, căutarea se va efectua în toate documentele prezente în baza de date. Dacă se bifează numai anumite căsuțe, căutarea va fi restrânsă la o parte din baza de date.

Căutare după numărul cauzei

Acest câmp permite căutarea unei cauze în funcție de numărul său de înscriere pe rol.

Exemplu:

C-408/01 (cauza nr. 408 din 2001 în fața Curții)

Căutarea pe baza unui număr incomplet este de asemenea posibilă.

Exemple:

122/05 (cauzele nr. 122 din 2005 în fața uneia dintre cele trei instanțe ale Uniunii)

122/ (cauzele nr. 122 din orice an în fața uneia dintre cele trei instanțe ale Uniunii)

/05 (cauzele introduse în 2005 în fața uneia dintre cele trei instanțe ale Uniunii).

Apăsarea butonului **LISTĂ** permite alegerea numărului cauzei din lista derulantă.

Căutare după dată

Pentru a căuta documentele de la o anumită dată, înscrieți data dorită în primul câmp, respectând formatul zz/ll/aaaa.

Exemplu: 23/02/2006.

Pentru a căuta în funcție de perioadă, completați cele două câmpuri cu data de început și cu data de sfârșit a perioadei.

În câmpul „date” nu se poate folosi procedeul de căutare constând în omiterea unuia sau mai multor caractere.

Data asociată cu fiecare document este cea a pronunțării, cu excepția comunicărilor din Jurnalul Oficial, cărora li se atribuie data publicării în Jurnalul Oficial.

Căutare după numele părților

În cazul în care cunoașteți numele uneia din părți puteți căuta cu ajutorul acestei secțiuni a formularului. Este vorba despre numele scurt al părților cauzei.

În ipoteza în care căutarea în funcție de câmpul „Numele părților” nu dă rezultate, vă sfătuim să încercați o nouă căutare în funcție de câmpul „Cuvinte din text”.

Semnul % poate fi utilizat pentru a înlocui unul sau mai multe caractere, la stânga, la dreapta sau în mijlocul unui cuvânt.

Exemplu: transport% permite identificarea numelor părților care au în titlu cuvinte ca transport, transportă, transporturi etc.

Înscrierea mai multor cuvinte permite selectarea unor documente care conțin simultan toate cuvintele indicate.

Ghilimelele (") permit căutarea unei anumite expresii.

Exemplu: „Impresa Portuale”

Apăsarea butonului **LISTĂ** permite alegerea numelor părților din lista derulantă

Căutare după domeniu

O listă derulantă permite restrângerea căutării la un domeniu precis. Acesta se selectează din listă.

Căutare după cuvinte din text

Semnul % poate fi utilizat pentru a ascunde unul sau mai multe caractere, la stânga, la dreapta sau în mijlocul unui cuvânt.

Exemplu: %dump% permite identificarea documentelor care menționează cuvintele dumping sau antidumping.

Înscrierea mai multor cuvinte permite selectarea unor documente care conțin simultan toate cuvintele indicate.

Ghilimelele (") permit căutarea unei anumite expresii.

Exemplu: "ordinea juridică internă"

VI. BAZA DE DATE A INSTITUTULUI EUROPEAN DIN ROMÂNIA

(<http://www.ier.ro/>)

Institutul European din România (IER) este instituție publică a cărei misiune este aceea de a furniza expertiză în domeniul afacerilor europene administrației publice, mediului de afaceri, partenerilor sociali și societății civile. IER este instituția abilitată prin legea de a asigura traducerea în limba română și revizia lingvistică și juridică a acquis-ului comunitar adoptat până la momentul aderării României la UE și a jurisprudenței CEDO, precum și traducerea în alte limbi oficiale ale Uniunii Europene a unor reglementări juridice.

Date fiind implicațiile juridice și volumul considerabil al legislației și al jurisprudenței traduse, Direcția Coordonare Traduceri din cadrul IER asigură calitatea traducerilor prin revizie lingvistică și juridică, prin utilizarea unei terminologii consecvente și prin publicații de specialitate în domeniul lingvistic și al dreptului Uniunii Europene.

Direcția Coordonare Traduceri:

- coordonează și/sau execută proiecte de traducere, revizie lingvistică și juridică a acquis-ului comunitar, a jurisprudenței CEDO și a altor reglementări juridice;
- validează terminologia utilizată în traducerea acquis-ului comunitar și a altor reglementări juridice, cu ajutorul experților din ministere, din universități și din alte instituții publice;
- redactează rezumate pentru hotărârile istorice ale instanțelor CJUE;
- elaborează publicații de specialitate pentru uzul traducătorilor, funcționarilor publici și pentru toți cei interesați de traducerea acquis-ului și a diverselor tipuri de reglementări juridice (glosare tematice, ghiduri, etc.);
- organizează cursuri destinate persoanelor interesate de traducerea și revizia de texte juridice.



Baza de date a Institutului European din România

Este accesibilă on-line. Conține secțiuni dedicate jurisprudenței CJUE, CEDO, reglementărilor juridice din legislația românească traduse în limba engleză sau franceză. Aceasta permite căutarea într-una sau toate secțiunile sale.

În baza de date se poate căuta fie pornind de la câmpul de căutare din colțul dreapta sus al site-ului (se alege „traduceri” din lista derulantă), fie accesând link-ul corespunzător de pe pagina Direcției Coordonare Traduceri

http://www.ier.ro/index.php/site/departament_page/5

Jurisprudența CJUE

(accesând link-ul Acquis-ul comunitar în limba română)

Căutarea se poate realiza după: număr Celex, cuvânt-cheie din titlu.

Căutare după număr Celex

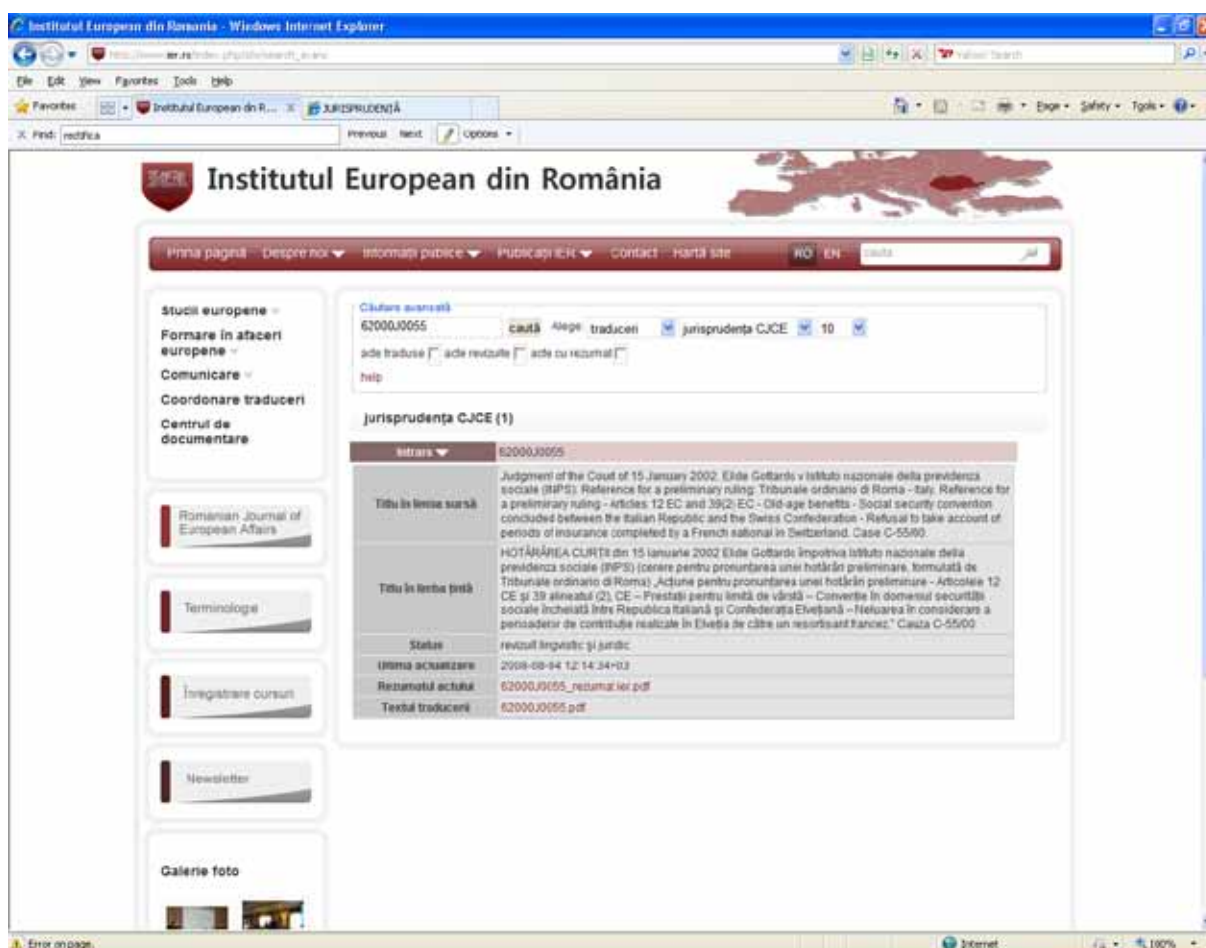
- Introduceți numărul Celex în câmpul de căutare și apoi apăsați *Caută*

Pentru identificarea actelor dintr-un anumit an:

- introduceți în câmpul de căutare codul sectorului documentar CELEX pentru Jurisprudența CJUE, respectiv cifra 6, urmată de anul dorit
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/ actele revizuite/ actele cu rezumat)
- apăsați *Caută*

- Pentru consultarea listei tuturor actelor/actelor traduse/actelor revizuite/ actelor cu rezumat:

- lăsați câmpul de căutare necompletat
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate afișate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/ actele revizuite/ actele cu rezumat)
- apăsați *Caută*



Căutare după cuvânt-cheie

Pentru identificarea actelor ale căror titluri conțin un anumit cuvânt:

- introduceți cuvântul-cheie în câmpul de căutare
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/actele revizuite/actele cu rezumat)

- apăsați *Caută*

Jurisprudența CEDO

Căutare după numărul cererii

- introduceți numărul cererii în câmpul de căutare
- apăsați *Caută*

Căutare după numele de familie al reclamantului

- introduceți în câmpul de căutare numele de familie al reclamantului
- apăsați *Caută*

Pentru consultarea listei tuturor actelor/actelor traduse/actelor revizuite:

- lăsați câmpul de căutare necompletat
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/actele revizuite)
- apăsați *Caută*

The screenshot shows the website of the European Court of Human Rights (CEDO) in Romania. The page is titled "Institutul European din România" and features a search bar at the top. Below the search bar, there are several navigation links and a sidebar with various categories. The main content area displays a list of search results for "Jurisprudența CEDO (10)".

Titlu în limba română	Titlu în limba franceză	Statut	Ultima actualizare	Textul traduceri	
2909	caută	Alegeți traduceri	Jurisprudența CEDO	10	
ade traduse	ade revizuite	ade cu rezultat			
help					
Jurisprudența CEDO (10)					
Titlu în limba română	THIRD SECTION CASE OF IEREMIOV v. ROMANIA (No. 1) (Application no. 75300/01) JUDGMENT STRASBOURG 24 November 2009	Titlu în limba franceză	SECTIA A TREIA CAUZA IEREMIOV ÎMPOTRIVA ROMÂNIEI (Nr. 1) (Căererea nr. 75300/01) HOTĂRÂRE STRASBOURG 24 noiembrie 2009	Statut	revizuit juridic
Titlu în limba română	AFFAIRE WOREL BURZO c. ROUMANIE (Requêtes nos 75109/01 et 12638/02) ARRÊT STRASBOURG 30 juin 2009	Titlu în limba franceză	CAUZA WOREL BURZO ÎMPOTRIVA ROMÂNIEI (Căererea nr. 75109/01 și 12638/02) HOTĂRÂRE STRASBOURG 30 iunie 2009	Statut	revizuit juridic
Titlu în limba română	AFFAIRE DOARE c. ROUMANIE (Requête no 72439/01) ARRÊT STRASBOURG 16 juin 2008	Titlu în limba franceză	CAUZA DOARE ÎMPOTRIVA ROMÂNIEI (Căererea nr. 72439/01) HOTĂRÂRE STRASBOURG 16 iunie 2008	Statut	revizuit juridic

Reglementări juridice traduse în limba engleză și/sau franceză

Căutare după numărul sau anul de adoptare al actului

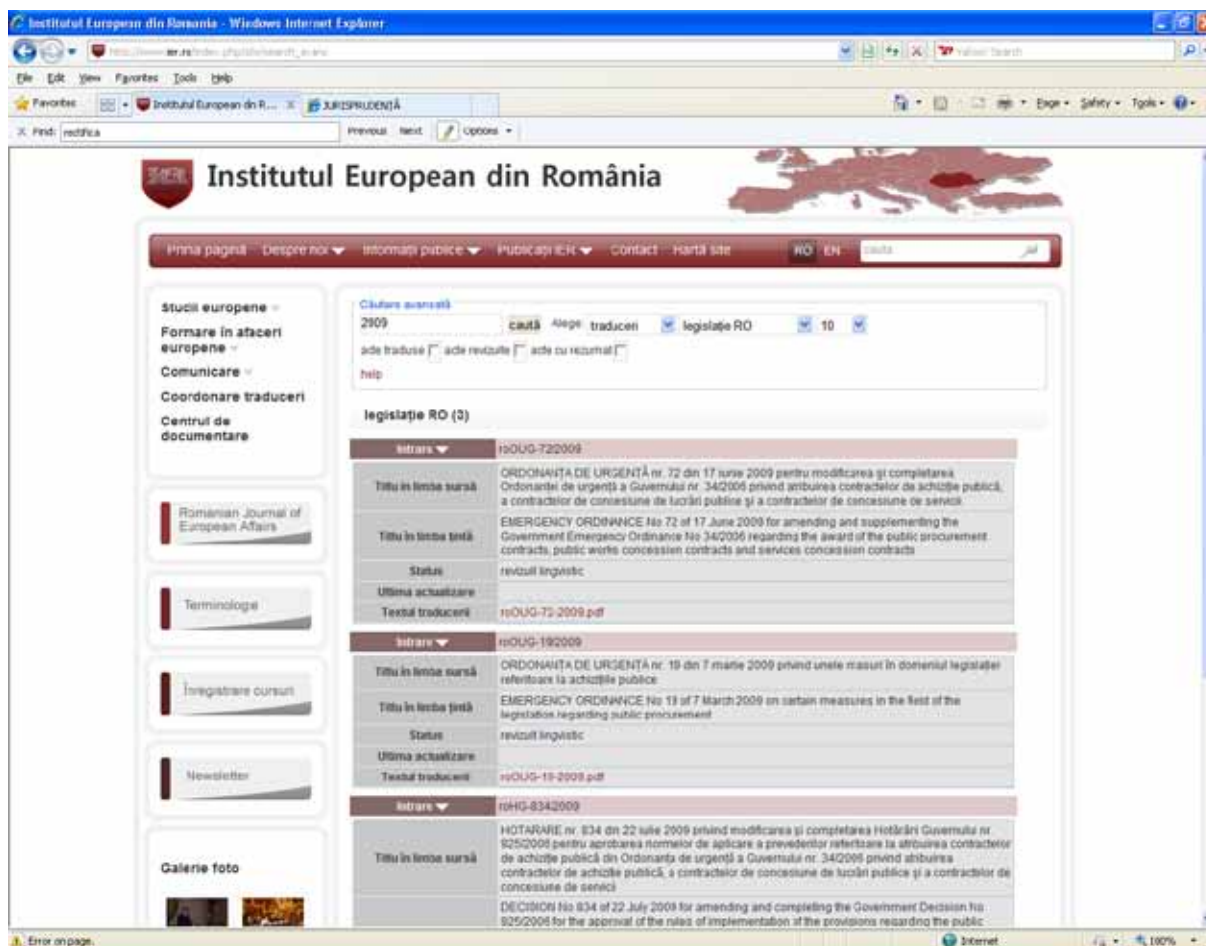
- introduceți în câmpul de căutare numărul sau anul de adoptare al actului
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/actele revizuite)
- apăsați *Caută*

Pentru consultarea listei tuturor actelor/actelor traduse/actelor revizuite:

- lăsați câmpul de căutare necompletat
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/actele revizuite)
- apăsați *Caută*

Căutare după cuvânt din titlul în limba română

- introduceți cuvântul în câmpul de căutare
- alegeți din meniul derulant numărul de rezultate (implicit acesta este de 10 rezultate afișate)
- dacă este cazul, bifați opțiunea dorită (actele traduse/actele revizuite)
- apăsați *Caută*



Pentru fiecare din actele rezultate în urma căutării sunt prezentate: titlul în limba sursă și limba țintă, statusul traducerii documentului respectiv. Textul traducerii este disponibil dacă aceasta este și revizuită.

Notă bibliografică:

Prezentul document se bazează și dezvoltă informațiile incluse în materialele care apar pe site-urile prezentate precum și în *Ghidul stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar*, ediția a V-a, Institutul European din România, 2008.